Congressfüh...

Düsseldorf (Germany) Verkehrsverein, ...

Digitized by Google

TC
5
.I6
1902c
v.1

Digitized by Google

Digitized by Google

FRIEDRICH WILHELM

KRONPRINZ DES DEUTSCHEN REICHES

UND VON PREUSSEN

Digitized by Google

International congress of navigation. 9th...

Digitized by Google

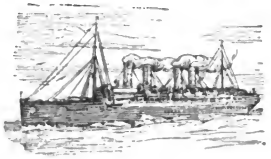
Digitized by Google

International congress of navigation. 9th...

IX. CONGRÈS INTERNATIONAL DE NAVIGATION

sous le haut patronage de

Son Altesse Impériale et Royale, le Prince Royal de l'Empire d'Allemagne et de Prusse



DUSSELDORF 1902

29. juin — 5. juillet

GUIDE-PROGRAMME

Vol. I: Renseignements Généraux

Digitized by Google

Pérégrin 17.40

INDEX.

Page

Organisation du Congrès 5

Présidents d'honneur 5

Comité de patronage 5

Commission d'organisation et Bureaux 13

Les autres Comités 13

Délégués des Gouvernements 19

Délégués des Collectivités 27

Règlement du Congrès 28

Règlement des Séances 31

Programme des travaux du Congrès et noms des Rapporteurs . 34

Ordre chronologique des séances et des excursions 43

Les locaux du Congrès et de l'Exposition 48

Notices diverses 50

250481

Digitized by Google

Digitized by Google

Organisation du Congrès.

Présidents d'honneur:

Der Preussische Minister der öffentlichen Arbeiten, Staatsminister, Herr VON THIELEN, Excellenz.

Der Staatssekretär des Innern, Staatsminister, Herr Dr. GRAF VON POSADOWSKY-WEHNER, Excellenz.

Der Staatssekretär des Reichs-Marine-Amts, Vice-Admiral, Staatsminister, Herr VON TIRPITZ, Excellenz.

Der Preussische Minister für Handel und Gewerbe, Staatsminister, Herr MÖLLER, Excellenz.

Comité de patronage:

Der Königlich Bayrische Staatsminister des Innern Herr Dr. FREIHERR VON FEILITZSCH, Excellenz.

Der Königlich Württembergische Staatsminister des Innern, Herr VON PISCHEK, Excellenz.

Der Präsident des Grossherzoglich Badischen Ministeriums des Innern, Wirklicher Geheimer Rath, Herr Dr. SCHENKEL, Excellenz.

Der Grossherzoglich Hessische Finanzminister, Herr Dr. GNAUTH, Excellenz.

Der Grossherzoglich Mecklenburgische Staatsminister, Herr GRAF VON BASSEWITZ-LEVETZOW, Excellenz.

Der Grossherzoglich Oldenburgische Minister des Innern, Herr WILLICH, Excellenz.

Der Herzoglich Braunschweigische Staatsminister, Herr Dr. VON OTTO, Excellenz.

Der Herzoglich Anhaltische Staatsminister, Wirklicher Geheimer Rath, Herr Dr. VON KOSERITZ, Excellenz.

Der vorsitzende Bürgermeister der freien und Hansestadt Lübeck, Herr Dr. WILHELM BREHMER, Magnificenz.

Der erste Bürgermeister der freien Hansestadt Bremen, Präsident des Senats, Herr Dr. GRÖNING, Magnificenz.

Der erste Bürgermeister der freien und Hansestadt Hamburg, Herr Dr. MÖNCKEBERG, Magnificenz.

Der Staatssekretär in Elsass-Lothringen, Herr Staatsminister VON KÖLLER, Excellenz.

Herr ADICKES, Oberbürgermeister, Frankfurt a. M.

„ ANDREAE (Jean), Präsident der Handelskammer, Frankfurt a. M.

„ ARNHOLD, Geheimer Kommerzienrath, Berlin.

Digitized by Google

Herr BACK, Bürgermeister, Unterstaatssekretär z. D., Strassburg i. E.
„ VON BALAN, Königlich Preussischer Regierungspräsident, Cöln.
„ BALLIN (Alb.), Generaldirektor, Hamburg.
„ BARKHAUSEN, Dr., Senator, Bremen.
„ BARTHELS (Phil.), Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Barmen.
„ BASSERMANN, Justizrath, Vorsitzender des Partikulier-Schifferverbandes „Jus et justitia", Mannheim.
„ BECK, Oberbürgermeister, Mannheim.
„ BECKER, Oberbürgermeister, Cöln.
„ BELLINGRATH, Dr. Jng., Generaldirektor a. D., Dresden.
„ BENDER, Dr., Oberbürgermeister, Breslau
„ BERENZ (Emil), Vorsitzender des Vorsteheramts der Kaufmannschaft, Danzig.
„ GRAF BERNSTORFF, Rittergutsbesitzer, Wehningen (Hann.).
„ BEUMER (W.), Dr., General-Sekretär des Vereins zur Wahrung der gemeinsamen wirthschaftlichen Interessen in Rheinland und Westfalen, Düsseldorf.
„ BEUTLER, Oberbürgermeister, Geheimer Finanzrath, Dresden.
„ FRHR. VON BIEGELEBEN, Grossherzoglich Hessischer Ministerialrath, Vorsitzender der Ministerial-Abtheilung für das Bauwesen im Ministerium der Finanzen, Darmstadt.
„ BLEEK, Oberbürgermeister, Minden i. W.
„ BOEDDINGHAUS (Wilh.), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Elberfeld.
„ VON BOETTICHER, Dr., Excellenz, Staatsminister, Ober-Präsident der Provinz Sachsen, Chef der Elbstrombauverwaltung, Magdeburg.
„ VON BRANDT, Erster Bürgermeister, Vorsitzender der Sektion Bamberg des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, Bamberg.
„ BRINCKMANN, Herzoglich Braunschweigischer Regierungs- und Baurath, Braunschweig.
„ BRINK, Oberbürgermeister, Offenbach a. M.
„ BUCHHEISTER, Wasserbaudirektor, Hamburg.
„ BUECK (H. A.), Geschäftsführer des Centralverbandes deutscher Industrieller zur Förderung und Wahrung nationaler Arbeit, Berlin.
„ CARP, Amtsgerichtsrath a. D., Vorsitzender der Schiffer-Börse, Ruhrort.
„ CLEMENT, Senator, Vorstandsmitglied des Mecklenburgischen Kanalvereins, Rostock.
„ COLLENBUSCH, Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Dresden.
„ DELBRÜCK, Oberbürgermeister, Danzig.
„ DENICKE, Bürgermeister, Harburg a. d. E.
„ DIFFENÉ, Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Mannheim.
„ DOMS, Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer Oppeln, Ratibor.

Digitized by Google

Herr DRESEL, Königlich Preussischer Geheimer Ober-Baurath a. D. Berlin.

„ ENGEL, Bergmeister, Geschäftsführendes Vorstandsmitglied des Vereins für die bergbaulichen Interessen im Oberbergamtsbezirk Dortmund, Essen a. d. Ruhr.

„ ENGEL (Carl), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Ulm.

„ VON EUTING, Königlich Württembergischer Baudirektor, Vorstand der Königl. Württembergischen Ministerialabtheilung für den Strassen- und Wasserbau, Stuttgart.

„ VON EYTH, Geheimer Hofrath, Ulm.

„ FEHLING (Herm.), Konsul, Vorsitzender des Lübecker Kanal-Vereins, Lübeck.

„ FLINSCH (Heinrich), Stadtrath, Vorsitzender des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Süd- und Westdeutschland, Frankfurt a. M.

„ FLUTHGRAF, Dr., Oberbürgermeister, Wesel.

„ FRANKE, Kommerzienrath, Präsident d. Handelskammer, Bromberg.

„ FRENTZEL (Ad.), Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender des deutschen Handelstages, Berlin.

„ FROWEIN (Aug.), Beigeordneter, Präsident des Verwaltungsraths der Dampfschiffahrts-Gesellschaft für den Nieder- und Mittelrhein, Elberfeld.

„ FÜLSCHER, Königlich Preussischer Geheimer Ober-Baurath, Berlin

„ FÜRBRINGER, Oberbürgermeister, Emden.

„ FUNCK, Oberbürgermeister, Elberfeld.

„ FUSS, Oberbürgermeister, Kiel.

„ GASSNER, Dr., Oberbürgermeister, Mainz.

„ VON GESCHER, Königlich Preussischer Regierungspräsident, Münster i. W.

„ GIESE, Dr., Oberbürgermeister, Altona.

„ VON GOSSLER, D. Dr. Dr. Dr., Excellenz, Staatsminister, Oberpräsident der Provinz Westpreussen, Chef der Weichselstrombauverwaltung, Danzig.

„ GOTHEIN, Bergrath, stellvertretender Vorsitzender des Schlesischen Provinzialvereins für Fluss- und Kanalschiffahrt, Breslau.

„ HAARMANN (A.), Kommerzienrath, Generaldirektor, Vorsitzender der Handelskammer, Osnabrück.

„ HAKEN, Oberbürgermeister, Geheimer Regierungsrath, Stettin.

„ HAMMERSCHMIDT, Dr., Landrath, Gelsenkirchen.

„ FRHR. VON HAMMERSTEIN-LOXTEN, Staatsminister, Excellenz, Loxten bei Nortrup.

„ HANIEL (F.), Kommerzienrath, Düsseldorf.

„ HARDT (Fritz, sen.), Kommerzienrath, Lennep.

„ HAUCK (Gustav), Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Heilbronn.

„ HEGELMAIER, Oberbürgermeister, Heilbronn.

„ HERZ (Wilhelm), Geheimer Kommerzienrath, Präsident der Aeltesten der Kaufmannschaft, Berlin.

Digitized by Google

Herr HILCKEN (Wilhelm), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handels- und Gewerbekammer, Würzburg.

„ HOFFMANN, Oberbürgermeister, Königsberg i. P.

„ HOLLE, Geheimer Ober-Regierungsrath, Landeshauptmann der Provinz Westfalen, Münster i. W.

„ VON HOLLEUFFER, Königlich Preussischer Regierungs-Präsident, Düsseldorf.

„ HOLTHUSEN, Senator, Hamburg.

„ HUBBE, Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Magdeburg.

„ HUBER (C.), Kommerzienrath, in Firma Raab, Karcher & Co., Strassburg i. E.

„ IMROTH, Grossherzoglich Hessischer Geheimer Ober-Baurath, Darmstadt.

„ JANUSKOWSKI, Herzoglich Anhaltischer Regierungs- und Ober-Baurath, Dessau.

„ JANSEN, Grossherzoglich Oldenburgischer Geheimer Ober-Baurath, Oldenburg.

„ JENCKE, Geheimer Finanzrath a. D., Vorsitzender der Handelskammer Essen a. d. Ruhr und Vorsitzender des Centralverbandes deutscher Industrieller, Essen.

„ JUNGEBLODT, Oberbürgermeister, Münster i. W.

„ JÜDEL, Kommerzienrath, Präsident der Handelskammer, Braunschweig.

„ KAEWEL, Bürgermeister, Ruhrort.

„ KAMP, Generaldirektor, Vorsitzender des Vereins zur Schiffbarmachung der Lippe, Laar bei Ruhrort.

„ KANNENGIESSER (Louis), Kommerzienrath, Mülheim a. d. Ruhr.

„ KAYSER, Direktor der Rhein- und Seeschiffahrts-Gesellschaft, Cöln.

„ KELLER (A.), Königlich Preussischer Geheimer Ober-Baurath, Berlin.

„ KELLER (O.), Bankdirektor, Vorsitzender der Handelskammer, Duisburg.

„ KESSLER, Direktor der Mannheimer Dampf-Schleppschiffahrts-Gesellschaft, Mannheim.

„ KIESEKAMP (W.), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Münster i. W.

„ KIRDORF, Generaldirektor, Kommerzienrath, Vorsitzender des Aufsichtsraths des Kohlensyndikats, Rheinelbe bei Gelsenkirchen.

„ KIRSCHNER, Oberbürgermeister, Berlin.

„ KLEIN, Dr., Geheimer Ober-Regierungsrath, Landeshauptmann der Rheinprovinz, Düsseldorf.

„ KLÜGMANN, Dr., Excellenz, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Freien Hansestädte, Berlin.

„ KLUG, Dr., Senator, Lübeck.

„ KNECHT (Heinrich), Direktor der Mannheimer Lagerhaus-Gesellschaft, Mannheim.

„ KNOBLOCH, Erster Bürgermeister, Vorsitzender des Ostdeutschen Fluss- und Kanalvereins, Bromberg.

Digitized by Google

Herr KOELLE (Robert), Kommerzienrath, Präsident der Handelskammer, Karlsruhe.

„ KORNTHEUR (J.B.), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handels-Abtheilung der Handels- und Gewerbekammer für Niederbayern, Passau.

„ KRAUSS (Aug.), Direktor der Dampfschiffahrts-Gesellschaft für den Nieder- und Mittelrhein, Düsseldorf.

„ KÜCHEN, Rhedereibesitzer, Mülheim a. d. Ruhr.

„ KÜPER, Oberbürgermeister, Geheimer Regierungsrath, Crefeld.

„ KUTZER (Theodor), Erster Bürgermeister, Vorsitzender der Sektion Fürth des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, Fürth.

„ LANDGRAF (J.), Dr., Wiesbaden.

„ GRAF VON LANDSBERG, Dr. jur., Standesherr und Rittergutsbesitzer auf Velen und Gemen i. W.

„ LANG (Ed.), Geheimer Kommerzienrath, Blaubeuren bei Ulm.

„ LEHR, Oberbürgermeister, Duisburg.

„ LEMMER, Kommerzienrath, Braunschweig.

„ LENTZE, Dr., Oberbürgermeister, Barmen.

„ LEROY, Direktor der Preussisch-Rheinischen Dampfschiffahrt-Gesellschaft, Cöln.

„ LICHTENBERG, Landesdirektor der Provinz Hannover, Vorsitzender des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt für Niedersachsen, Hannover.

„ LOEWE, Präsident des Kaiserlichen Kanalamtes, Kiel.

„ LÜDER (H. G.), Geheimer Kommerzienrath, Konsul, Dresden.

„ LUEG (C.), Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender des Vereins deutscher Eisenhüttenleute, Düsseldorf.

„ LUEG (H.), Geheimer Kommerzienrath, Düsseldorf.

„ LÜHMANN (G.), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Harburg a. d. E.

„ MANASSE (G.), Kaufmann, Vorsitzender des Pommerschen Binnenschiffahrtsvereins, Stettin.

„ MARCUS, Dr., Senator, Bremen.

„ MARSCHALL, Bürgermeister, Vorsitzender der Sektion Landshut des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, Landshut.

„ MAXON, Königlich Bayrischer Ober-Baudirektor, München.

„ VON MEDICUS, Geheimer Hofrath und rechtsk. Bürgermeister, Aschaffenburg.

„ MEISTER, Direktor der Mannheimer Dampfschleppschiffahrt-Gesellschaft, Mannheim.

„ MEITZEN, Dr., Geheimer Regierungsrath, Professor, Berlin.

„ MELCHERS (P.), Kommerzienrath, Direktor der Aktiengesellschaft für Handel und Schiffahrt H. A. Disch, Mainz.

„ MENSCH, Grossherzoglich Mecklenburgischer Ober-Baudirektor, Schwerin.

„ MEYER (Albert), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Minden i. W.

Digitized by Google

Herr MEYER (Ed.), Schiffahrtsdirektor, Vorsitzender des Vereins zur Wahrung der Rheinschiffahrts-Interessen, Frankfurt a. M.

„ MICHEL, Hofrath und erster rechtsk. Bürgermeister, Vorsitzender der Sektion Würzburg des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, Würzburg.

„ MICHEL (St. C.), Geheimer Kommerzienrath, Präsident der Handelskammer, Mainz.

„ MICHELS, Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Cöln.

„ GRAF VON MIRBACH, Sorquitten, Ostpreussen.

„ MÖHLAU, Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Düsseldorf.

„ MOLINARI, Geheimer Kommerzienrath, Präsident der Handelskammer, Breslau.

„ MÜLLER, Oberbürgermeister, Cassel.

„ MÜLLER, Ober- und Geheimer-Baurath, Rheinstrombaudirektor, Coblenz.

„ MÜLLER (Ludolph), Präses der Handelskammer, Bremen.

„ NASSE, Excellenz, Wirklicher Geheimer Rath, Ober-Präsident der Rheinprovinz, Chef der Rheinstrombauverwaltung, Vorsitzender der Rheinschiffahrts-Commission, Coblenz.

„ NOLLAU, Bürgermeister, Remscheid.

„ VON OECHELHÄUSER, Generaldirektor, Vorsitzender des Vereins deutscher Ingenieure, Dessau.

„ ORTMANN, Bürgermeister, Coblenz.

„ O'SWALD, Senator, Hamburg.

„ OTT, Direktor der Central-Aktien-Gesellschaft für Tauerei und Schleppschiffahrt, Ruhrort.

„ PAGENSTECHER (Gustav), Kaufmann, Vorsitzender des Bremer Kanalvereins, Bremen.

„ PAUER (Friedrich), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handels- und Gewerbekammer, Regensburg.

„ PFEIFFER (Carl), Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Cassel.

„ VON PFISTER, Kommerzienrath, Vorsitzender der Sektion München des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, München.

„ PLATE (G.), Präsident des Norddeutschen Lloyds, Bremen.

„ PODEUS, Geheimer Kommerzienrath, Vorsitzender des Elbe-Ostsee-Kanalbauvereins, Wismar.

„ POSSEHL, Senator, Lübeck.

„ PULVERMACHER, Direktor, Vorsitzender der Freien Vereinigung der Weserschiffahrts-Interessenten, Cassel.

„ RABE (Ed.), Präses der Handelskammer, Lübeck.

„ HERZOG VON RATIBOR, Durchlaucht, Vorsitzender des schlesischen Kanalvereins, Schloss Rauden.

„ FRHR. VON DER RECKE VON DER HORST, Excellenz, Staatsminister, Ober-Präsident der Provinz Westfalen, Chef der Dortmund-Emskanal-Verwaltung, Münster i. W.

Digitized by Google

Herr VON RECKLINGHAUSEN (W.), Banquier, Vorsitzender des Aufsichtsraths der Preussisch-Rheinischen Dampfschiffahrt-Gesellschaft, Cöln.

„ REHDER, Oberbaudirektor, Lübeck.

„ REISSMANN (Carl), Kaufmann, Vorsitzender des Elster-Saale-Kanalvereins, Leipzig-Plagwitz.

„ RENTZSCH, Dr., Blasewitz-Dresden.

„ RENVERS, Königlich Preussischer Regierungspräsident, Arnsberg.

„ RIEPPEL, Königlicher Baurath, Fabrikdirektor, Nürnberg.

„ RITZHAUPT, Kommerzien- und Admiralitätsrath, Obervorsteher der Kaufmannschaft Königsberg i. P., Vorsitzender des ostpreussischen Provinzial-Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt, Königsberg i. P.

„ FRHR. VON ROLF, Techn. Direktor der Dampfschiffahrts-Gesellschaft für den Nieder- und Mittelrhein, Düsseldorf.

„ SCHALLER, Kommerzienrath, Präsident der Handelskammer, Strassburg i. E.

„ SCHIESS, Geheimer Kommerzienrath, Düsseldorf.

„ SCHLUTOW, Geheimer Kommerzienrath, Obervorsteher der Kaufmannschaft, Stettin.

„ SCHMIEDING, Oberbürgermeister, Geheimer Regierungsrath, Dortmund.

„ SCHNEIDER, Oberbürgermeister, Magdeburg.

„ SCHNEIDER (Carl Aug.), Geheimer Kommerzienrath, Karlsruhe.

„ SCHNETZLER, Oberbürgermeister, Karlsruhe.

„ SCHOCH, Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Hildesheim.

„ SCHRÖDTER (E.), Ingenieur, Geschäftsführer des Vereins deutscher Eisenhüttenleute, Düsseldorf.

„ SCHÜLLER (Carl), Kommerzienrath, Handelskammerpräsident, Vorsitzender der Sektion Bayreuth des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, Bayreuth.

„ SCHULTZ, Senator, Bremen.

„ SCHULTZE (August), Geheimer Kommerzienrath, Konsul, Vorsitzender des Nordwestdeutschen Kanalvereins, Oldenburg.

„ SCHWECKENDIECK, Königlich Preussischer Wirklicher Geheimer Ober-Regierungsrath, Berlin.

„ SERTORIUS, Bürgermeister, Vorsitzender der Sektion Kitzingen des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, Kitzingen.

„ SERVAES, Kommerzienrath, Generaldirektor, Vorsitzender der Handelskammer Ruhrort und Vorsitzender des Vereins zur Wahrung der gemeinsamen wirthschaftlichen Interessen in Rheinland und Westfalen, Ruhrort.

„ SEYDEL, Rittergutsbesitzer, Mitglied des Landes-Ökonomie-Kollegiums und des deutschen Landwirthschaftsraths, Chelchen bei Duneyken, R.-B. Gumbinnen.

„ SEYFFARDT, Kommerzienrath, Vorsitzender der Handelskammer, Crefeld.

Digitized by Google

Herr SPAETER, Geheimer Kommerzienrath, Präsident der Handelskammer, Coblenz.

„ STEINBRÜCK (Paul), Fabrikdirektor, Vorsitzender der Sektion Mittelmain des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, Karlstadt a. M.

„ GRAF ZU STOLBERG-WERNIGERODE, Excellenz, Ober-Präsident der Provinz Hannover, Chef der Weserstrombauverwaltung, Hannover.

„ STRUCKMANN, Oberbürgermeister, Hildesheim.

„ TIETGENS, (Gust. W.), Erster Vorsitzender des Aufsichtsraths der Hamburg-Amerikanischen-Packetfahrt-Aktiengesellschaft (Hamburg-Amerika-Linie, Hamburg.

„ TONNE, Kommerzienrath, Magdeburg.

„ HERZOG ZU TRACHENBERG, FÜRST VON HATZFELDT, Durchlaucht, Ober-Präsident der Provinz Schlesien, Chef der Oderstrombauverwaltung, Breslau.

„ TRAMM, Stadt-Direktor, Hannover.

„ WAGNER, Oberbürgermeister, Ulm.

„ WALDOW, Geheimer Baurath, Vorsitzender des Verbandes deutscher Architekten- und Ingenieur-Vereine, Dresden.

„ WALLBRECHT, Senator, Baurath, Hannover.

„ VON WANGENHEIM-WAKE, Rittergutsbesitzer, Eldenburg.

„ WARBURG, Kommerzienrath, Präsident der Handelskammer, Altona.

„ VON WATZDORF, Staatsminister, Excellenz, Dresden.

„ WEBER, Königlich Sächsischer Geheimer Baurath, Wasserbaudirektor, Dresden.

„ WEINTRAUD (Frz.), Geheimer Kommerzienrath, Präsident der Handelskammer, Offenbach a. M.

„ WELSCH (E.), Kaufmann, Vorsitzender der Handelskammer, Wesel.

„ WERNER (August), Fabrikant, Präsident der Handelskammer, Hannover.

„ WIEBE, Ober-Baudirektor a. D., Wirklicher Geheimer Rath, Excellenz, Berlin.

„ FÜRST ZU WIED, Durchlaucht, Vorsitzender des Provinzial-Landtages der Rheinprovinz, Neuwied.

„ WIEGAND, Dr. jur., Generaldirektor, Bremen.

„ WITTING, Oberbürgermeister, Vorsitzender des Provinzial-Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in der Provinz Posen, Posen.

„ WÖRMANN (A.), Vorsitzender der Handelskammer, Hamburg.

„ WOLFRAM, Erster Bürgermeister, Hofrath, Vorsitzender der Sektion Augsburg des Vereins zur Hebung der Fluss- und Kanalschiffahrt in Bayern, Augsburg.

„ WOLPMANN, Senator, Lübeck.

„ FRHR. ZORN VON BULACH, Unterstaatssekretär, Strassburg i. E.

„ ZWEIGERT, Oberbürgermeister, Vorsitzender des Vereins zur Förderung der Erbauung eines Kanals von Herne nach dem Rhein, Essen a. Ruhr.

Digitized by Google

Commission d'organisation:

Présidents:

Herr SCHULTZ, Ministerialdirektor, Wirkl. Geheimer Rath, Excellenz, Berlin;

„ Dr. Ing. FRANZIUS, Ober-Baudirektor, Bremen.

Secrétaire général:

Herr SYMPHER, Geheimer Baurath, Berlin W. 66, Wilhelmstr. 80.

Présidents allemands des sections:

I. Section. Navigation intérieure:

Herr HONSELL, Geheimer Rath, Ober-Baudirektor, Karlsruhe;

„ WITTICH, Geheimer Regierungsrath, Berlin.

II. Section. Navigation maritime:

Herr VON DÖMMING, Ober-Baudirektor, Berlin;

„ SARTORI, Geheimer Kommerzienrath, Kiel.

Secrétaires des sections:

Herr DE THIERRY, Bauinspektor, Bremen de sect. I. navigation intérieure;

„ KÖRTE, Reg.- und Baurath, Berlin de sect. II. navigation maritime.

Trésorier:

Herr KAPLER, Geheimer Rechnungsrath, Berlin W. 66, Wilhelmstr. 80.

Bureaux:

La composition ultérieure des Bureaux du Congrès et des sections doit être admise conformément à l'article 8 du règlement des séances (voir p. 32) et sera publiée au vade-mecum qui sera distribué avant l'ouverture des séances à Dusseldorf.

Comité d'administration:

Herr SCHULTZ, Ministerialdirektor, Wirkl. Geheimer Rath, Excellenz, Président, Berlin;

„ Dr. Ing. FRANZIUS, Ober-Baudirektor, Vice-Président, Bremen;

„ VON DOEMMING, Ober-Baudirektor, Berlin;

„ HONSELL, Geheimer Rath, Ober-Baudirektor, Karlsruhe;

„ VON JONQUIÈRES, Geheimer Ober-Regierungsrath, Berlin;

„ MARX, Oberbürgermeister, Düsseldorf;

„ MERKENS, Rentner, Cöln;

„ SARTORI, Geh. Kommerzienrath, Vorsitzender des Deutschen Nautischen Vereins, Kiel;

„ Dr. VON SCHUH, Erster Bürgermeister, Vorsitzender des bayr. Kanalvereins, Nürnberg;

Digitized by Google

Herr WILLGERODT, Ministerialrath, Wasserbau-Direktor, Strassburg i. E.;
„ WITTICH, Geheimer Regierungsrath, erster Vorsitzender des Centralvereins für Hebung der deutschen Fluss- und Kanal-Schiffahrt, Berlin;
„ SYMPHER, Geheimer Baurath, Membre chargé d'affaires, Berlin.

Comité de rédaction:

Herr Dr. Ing. FRANZIUS, Ober-Baudirektor, Président, Bremen;
„ SYMPHER, Geheimer Baurath, Vice-Président, Berlin;
„ BERGIUS, Wasserbauinspektor, Berlin;
„ BUBENDEY, Geheimer Baurath, Professor, Berlin;
„ DEGENER, Wasserbauinspektor, Berlin;
„ DOHRMANN, Baurath, Geestemünde;
„ EGER, Regierungs- und Baurath, Berlin;
„ ENGELS, Geheimer Hofrath, Professor, Dresden;
„ FÜLSCHER, Geheimer Ober-Baurath, Berlin;
„ HERMANN, Ober-Baurath, Münster i. W.;
„ HONSELL, Geheimer Rath, Ober-Baudirektor, Karlsruhe;
„ KELLER (H.), Geheimer Baurath, Berlin;
„ KÖRTE, Regierungs- und Baurath, Berlin;
„ PRÜSMANN, Regierungs- und Baurath, Ruhrort;
„ RIEPPEL, Baurath, Fabrikdirektor, Nürnberg;
„ ROLOFF, Baurath, Berlin;
„ DE THIERRY, Bauinspektor, Bremen;
„ TRUHLSEN, Regierungs- uud Baurath, Berlin;
„ WOLFF, Regierungs- und Baurath, Berlin;
„ DR. ZÖPFL, Vizekonsul, Nürnberg.

Comité des réceptions et excursions:

Herr MARX, Oberbürgermeister, Président, Düsseldorf;
„ SYMPHER, Geheimer Baurath, Vice-Président, Berlin;
„ BECKER, Oberbürgermeister, Cöln;
„ BERGIUS, Wasserbauinspektor, Berlin;
„ DR. BRANDT, Handelskammer-Sekretär, Düsseldorf;
„ DORP, Regierungs- und Baurath, Düsseldorf;
„ FUNCK, Oberbürgermeister, Elberfeld;
„ GEUSEN, Beigeordneter, Düsseldorf;
„ GÖRZ, Landesbaurath, Düsseldorf;
„ HAGEN, Wasserbauinspektor, Berlin;
„ KÄWEL, Bürgermeister, Ruhrort;
„ KÜPER, Oberbürgermeister, Geheimer Regierungsrath, Crefeld;
„ LEHR, Oberbürgermeister, Duisburg;
„ DR. LENTZE, Oberbürgermeister, Barmen;
„ LUYKEN, Königl. Baurath, Düsseldorf;
„ MARCOTTY, Industrieller, Düsseldorf;

Digitized by Google

Herr MÜLLER, Ober- und Geheimer Baurath, Rheinstrombaudirektor, Coblenz;
„ NOLLAU, Bürgermeister, Remscheid;
„ OTTMANN, Wasserbauinspektor, Düsseldorf;
„ PRÜSMANN, Regierungs- und Baurath, Ruhrort;
„ SCHMIEDING, Oberbürgermeister, Geheimer Regierungsrath, Dortmund;
„ SCHRÖDTER, Ingenieur, Geschäftsführer des Vereins deutscher Eisenhüttenleute, Stadtverordneter, Düsseldorf;
„ STEIN, Kommerzienrath, Stadtverordneter, Düsseldorf;
„ DR. WILMS, Beigeordneter, Düsseldorf;
„ ZIMMERMANN, Hafendirektor, Düsseldorf;
„ ZWEIGERT, Oberbürgermeister, Essen.

Comité local de Dusseldorf:

Herr MARX, Oberbürgermeister, Président;
„ ADERS, Albert, Kaufmann;
„ BÖCKING, Oberingenieur, Stadtverordneter;
„ Dr. BRANDT, Handelskammer-Sekretär;
„ CRETSCHMAR, Konsul;
„ DÜRR, Fabrikdirektor;
„ VOM ENDT, Architekt, Stadtverordneter;
„ FUSSBAHN, Kaufmann, Stadtverordneter;
„ GEUSEN, Beigeordneter;
„ DE GRECK, Dampfschiffahrts-Direktor;
„ Dr. HÜSGEN, Chefredakteur, Stadtverordneter;
„ KRAUS, August, Dampfschiffahrts-Direktor;
„ OTTMANN, Wasserbauinspektor;
„ Frhr. VON ROLF, Dampfschiffahrts-Direktor;
„ SCHRÖDTER, Ingenieur, Stadtverordneter;
„ STEIN, Kommerzienrath, Stadtverordneter;
„ WIEDEMEYER, Brauerei-Direktor, Stadtverordneter;
„ Dr. WILMS, Beigeordneter;
„ ZIMMERMANN, Hafendirektor.

Comité de logement à Dusseldorf:

Herr ADERS, Albert, Kaufmann, Président, Düsseldorf, Stefanienstrasse 28;
„ CRETSCHMAR, Konsul, Düsseldorf, Eckstrasse 11;
„ DÜRR, Fabrikdirektor, Düsseldorf, Grafenbergerchaussee 81;
„ FUSBAHN, Kaufmann und Stadtverordneter, Düsseldorf, Reichsstrasse 57;
„ OTTMANN, Wasserbauinspektor, Düsseldorf, Gartenstrasse 34;
„ ZIMMERMANN, Hafendirektor, Düsseldorf, Tellstrasse 10.

Comité local de Ruhrort:

Herr PRÜSMANN, Regierungs- und Baurath, Président;
„ KAEWEL, Bürgermeister;

Digitized by Google

Herr BLUHM, Hugo, Beigeordneter;
„ CARP, Amtsgerichtsrath a. D.;
„ OTT, Schiffahrts-Direktor;
„ SERVAES, Kommerzienrath.

Comité local de Duisburg:

Herr LEHR, Oberbürgermeister Président;
„ ELSKES, Stadtverordneter;
„ GUILLAUME, Beigeordneter;
„ HEUSER, Kommerzienrath;
„ HIRSCH, Hafenbaudirektor;
„ KELLER, Handelskammer-Präsident;
„ KIEFER, Kommerzienrath;
„ LEHNKERING, Kommerzienrath;
„ LUCKHAUS, Stadtverordneter.

Comité local d'Elberfeld:

Herr FUNCK, Oberbürgermeister, Président;
„ BLANK, Gustav, Kommerzienrath, Stadtverordneter;
„ BLANK, Willy, Stadtverordneter;
„ BLESSINGER, Beigeordneter;
„ EMMERT, Stadtverordneter;
„ ESSER, Stadtverordneter;
„ FRIEDRICHS, Stadtverordneter;
„ HERBST, Stadtverordneter;
„ HIMMELMANN, Stadtverordneter;
„ FRHR. V. D. HEYDT, General-Konsul, Stadtverordneter;
„ DR. KÜPPER, Sanitätsrath, Stadtverordneter;
„ LUEBKE, Beigeordneter;
„ LOHMANN, Beigeordneter;
„ SCHMERFELD, Stadtverordneter;
„ SCHNEIDER, Stadtverordneter;
„ VIEFHAUS, Kommerzienrath, Stadtverordneter;
„ DR. DE WEERTH, Stadtverordneter.

Comité local de Barmen:

Herr DR. LENTZE, Oberbürgermeister, Président;
„ AMANN, Stadtverordneter;
„ BIERMANN, Beigeordneter;
„ BRODZINA, Bürgermeister, Beigeordneter;
„ BUDDE, Otto.
„ DR. BUSCH, Oberlehrer;
„ DAHL, Gustav, stellvertr. Handelskammer-Präsident;
„ DAHL, Otto, Beigeordneter;
„ DAHL, Rudolf, Beigeordneter;
„ DAUBNER, Direktor;
„ EBERHARD, Beigeordneter;
„ EVERTSBUSCH, Beigeordneter;

Digitized by Google

Herr FRIEDRICHS, Ernst;
„ DR. HARTMANN, Beigeordneter;
„ HYLL, Wilh.;
„ VON DER LADEN, Töchterschullehrer;
„ LINKENBACH, Emil;
„ MOLINEUS, Kommerzienrath, Beigeordneter;
„ MÜHLENFELD, Rich.;
„ NEUMANN jr., Carl;
„ OTTO, Ernst;
„ OVERBECK, Heinrich;
„ PÜTTMANN, Beigeordneter;
„ VON RAGUE, Otto;
„ SCHIESS, Willy;
„ SCHMITZ, Adolf;
„ SCHUTTE, Paul;
„ SCHWARTNER, Beigeordneter;
„ SEHLBACH, Beigeordneter;
„ SEHLBACH (sen., Ferd.);
„ SEILER, Adolf;
„ STAHL, Beigeordneter;
„ VORWERK, Adolf;
„ WILKES, Beigeordneter;
„ DR. WITTENSTEIN, Kommerzienrath, Beigeordneter.

Comité local de Cologne:

Herr BECKER, Oberbürgermeister, Président;
„ BAUER, Stadtbauinspektor;
„ CHRISTOPHE, Hafen-Direktor;
„ KRETZER, Stadtverordneter;
„ MENGERING, Stadtverordneter;
„ MICHELS, Geheimer Kommerzienrath;
„ VOM RATH, Geheimer Kommerzienrath;
„ SCHEIDTWEILER, Beigeordneter;
„ SCHMALBEIN, Kommerzienrath;
„ STELZMANN, Stadtverordneter;
„ STEUERNAGEL, Stadtbaurath;
„ STÜBBEN, Geheimer Baurath.

Comité local de Dortmund:

Herr SCHMIEDING, Oberbürgermeister, Geh. Regierungsrath, Président;
„ BOVERMANN, Stadtbaurath;
„ BRAUNS, Stadtverordneten-Vorsteher, Kommerzienrath;
„ CREMER, Stadtrath, Kommerzienrath;
„ GECK, Hafen-Direktor;
„ KLEINE, Stadtrath, Bergwerks-Direktor;
„ KULLRICH, Stadtbaurath;
„ RAUDE, Stadtverordneter, Justizrath;
„ SCHULTE, Königlicher Baurath, Münster i. W.;

Digitized by Google

Herr SPRINGORUM, Stadtverordneter, Hütten-Direktor;
„ TULL, Stadtverordneter, Kommerzienrath;
„ Dr. jur. WEIDTMANN, Stadtverordneter, Oberbergrath a. D.

Comité local de Remscheid:

Herr NOLLAU, Bürgermeister, Président;
„ BORCHARDT, Wasserwerks-Direktor;
„ CLEFF, Beigeordneter;
„ HASENCLEVER, Beigeordneter;
„ HERTWIG, Beigeordneter;
„ HESSENBRUCH, Carl, Stadtverordneter;
„ INTZE, Dr. Ing., Professor, Geh. Regierungsrath, Aachen;
„ DR. MAIER, Beigeordneter;
„ ZIEGLER, Beigeordneter.

Digitized by Google

Délégués des Gouvernements.

L'Allemagne.

VON JONQUIÈRES, Geheimer Ober-Regierungsrath und vortragender Rath im Reichsamt des Innern, Berlin;
WERNER, Geheimer Ober-Regierungsrath und vortragender Rath im Reichsamt des Innern, Berlin;
LÖWE, Präsident des Kaiserl. Kanalamtes, Kiel;
SCHUNKE, Geh. Regierungs-Rath, Vorstand des Kaiserl. Schiffsvermessungsamtes, Berlin;
SCHOLER, Regierungsrath, Mitglied des Kaiserl. Kanalamtes, Kiel;
GEHLHAAR, Schiffbau-Ingenieur, Mitglied des Kaiserl. Schiffsvermessungsamtes, Berlin.

SCHLIEPER, Korvetten-Kapitän, Berlin;
KRETSCHMER, Marine-Ober Baurath und Schiffbaubetriebs-Direktor; Berlin;
PECK, Konstrukteur für das Seezeichenwesen, Berlin;
DIX, Marine-Schiffbaumeister, Berlin;
KRELL, Marine-Maschinenbaumeister, Berlin;
FRANZIUS, Geheimer Admiralitätsrath und Hafenbaudirektor, Kiel;
BENE, Kapitänleutnant, Kiel;
MÖNCH, Marine-Hafenbaumeister, Kiel;
BRENNECKE, Marine-Oberbaurath u. Hafenbaudirektor, Wilhelmshaven;
JÄGER, Geh. Marine-Baurath und Schiffbaudirektor, Wilhelmshaven;
STROMEYER, Korvetten-Kapitän, Wilhelmshaven;
BIESKE, Geheimer Marine-Baurath und Hafenbaudirektor, Danzig;
SCHULTZ, Korvetten-Kapitän, Kiel.

SCHULTZ, Ministerialdirektor, Wirklicher Geheimer Rath, Excellenz, Berlin;
SCHWECKENDIECK, Wirklicher Geheimer Oberregierungsrath, Berlin;
V. DOEMMING, Oberbaudirektor, Berlin;
KELLER, A., Geheimer Oberbaurath, Berlin;
JUST, Geheimer Oberregierungsrath, Berlin;
PETERS, Geheimer Oberregierungsrath Berlin;
FÜLSCHER, Geheimer Oberbaurath, Berlin;
GERMELMANN, Geheimer Baurath, Berlin;
ROEDER, Geheimer Baurath, Berlin;
KELLER, H., Geheimer Baurath, Berlin;

Digitized by Google

SYMPHER, Geheimer Baurath, Berlin;
GERHARDT, Geheimer Baurath, Berlin;
MESSERSCHMIDT, Ober- und Geheimer Baurath, Magdeburg;
MÜLLER, Ober- und Geheimer Baurath, Coblenz;
HERMANN, Ober-Baurath, Münster i. W.;
HAMEL, Ober-Baurath, Breslau;
MUTTRAY, Ober-Baurath, Hannover;
GERSDORFF, Ober-Baurath, Danzig;
SUADICANI, Geheimer Baurath, Schleswig;
MEYER, Geheimer Baurath, Aurich;
SEIBT, Geheimer Regierungs-Rath, Professor Dr., Berlin;
TEUBERT, Geheimer Baurath, Potsdam;
VOLKMANN, Regierungs- und Baurath, Potsdam;
EICH, Regierungs- und Baurath, Stettin;
EGER, Regierungs- und Baurath, Berlin;
HENSCH, Regierungs- und Baurath, Frankfurt a. O.;
BRANDT, Regierungs- und Baurath, Lüneburg;
DORP, Regierungs- und Baurath, Düsseldorf;
WOLFF, Regierungs- und Baurath, Berlin;
STOSCH, Regierungs- und Baurath, Stade;
JASMUND, Regierungs- und Baurath, Königsberg;
SCHNEIDER, Regierungs- und Baurath, Posen;
NARTEN, Regierungs- und Baurath, Harburg;
KÖRTE, Regierungs- und Baurath, Berlin;
TRUHLSEN, Regierungs- und Baurath, Berlin;
TINCAUZER, Regierungs- und Baurath, Königsberg;
ROLOFF, E., Regierungs- und Baurath, Marienwerder;
PRÜSMANN, Regierungs- und Baurath, Ruhrort;
GRÖHE, Regierungs- und Baurath, Fürstenwalde;
MÜLLER, Regierungs- und Baurath, Oppeln;
KUNTZE, Baurath, Stettin;
SCHULZE, Baurath, Emden;
ELZE, Baurath, Eberswalde;
THIELE, Baurath, Minden;
LUYKEN, Baurath, Düsseldorf;
NIESE, Baurath, Thorn;
DOHRMANN, Baurath, Geestemünde;
SCHULTE, Baurath, Münster;
STELKENS, Baurath, Ruhrort;
ROLOFF, P., Baurath, Berlin;
RUDOLPH, Baurath, Stettin Grabow;
NAKONZ, Baurath, Pillau;
OTTMANN, Wasserbauinspektor, Düsseldorf;
BEYERHAUS, Wasserbauinspektor, Coblenz;
BERGIUS, Wasserbauinspektor, Berlin;
HAGEN, Wasserbauinspektor, Berlin;
SCHNAPP, Wasserbauinspektor, Berlin;
DEGENER, Wasserbauinspektor, Berlin;
HERMANN, Regierungsbaumeister, Münster i. W.

Digitized by Google

VON DER HAGEN, Geheimer Ober-Regierungsrath, Berlin;
MÜTZE, Rheinschiffahrts-Inspektor, Regierungs- und Baurath, Coblenz;
KRANTZ, Geheimer Regierungsrath, Königsberg i. P.;
DR. AUVERS, Regierungs-Assessor, Danzig;
ROTHE, Regierungs-Assessor, Potsdam;
LINDENBERG, Regierungsrath, Stettin;
BOENISCH, Regierungsrath, Posen;
SCHIMMELPFENNIG, Regierungsrath, Breslau;
SEYDEL, Regierungsrath, Magdeburg;
VON GRÖNING, Regierungs-Assessor, Schleswig;
MEINECKE, Regierungs-Assessor, Hannover
DR. IUZI, Regierungsrath, Stade;
DR. WERNER, Regierungs-Assessor, Aurich.

VON LÖSSL, Geheimer Legationsrath im Staatsministerium des Königl. Hauses und des Aeussern, München;
RUTTMANN, Bauamtmann bei der Obersten Baubehörde, München;
FEIL, Regierungs- und Kreis-Baurath, Speyer.

WEBER, Wasserbaudirektor, Geheimer Baurath, Dresden.

VON HAAG, Ministerialrath im Königl. Württembergischen Ministerium des Innern, Stuttgart;
VON EUTING, Baudirektor bei der Ministerialabtheilung für den Strassen- und Wasserbau, Stuttgart;
SCHAAL, Oberbaurath bei der Ministerialabtheilung für den Strassen- und Wasserbau, Stuttgart.

HONSELL, Vorstand der Grossherzogl. Badischen Ober-Direktion des Wasser- und Strassenbaues, Oberbaudirektor, Geheimer Rath, Professor, Karlsruhe;
FIESER, Oberbaurath, Vorstand der Rheinbauinspektion, Karlsruhe;
ROSSHIRT, Baurath, Kollegialmitglied bei der Grossherzogl. Badischen Oberdirektion des Wasser- und Strassenbaues, Karlsruhe;
KUPFERSCHMID, Rheinschiffahrtsinspektor, Oberbauinspektor, Mannheim.

FRHR. V. BIEGELEBEN, Grossherzogl. Hessischer Ministerialrath, Darmstadt;
IMROTH, Geh. Ober-Baurath, Darmstadt;
KOCH, ord. Professor an der Technischen Hochschule, Geheimer Baurath, Darmstadt;
REINHARDT, Grossherzogl. Baurath, Worms.

MENSCH, Vorstand der Grossherzogl. Meckl. Chaussee- und Flussbauverwaltung, Oberbaudirektor, Schwerin.

SCHEER, Regierungsrath, vortragender Rath im Grossherzogl. Oldenburgischen Staatsministerium, Departement des Innern, Oldenburg.

TENGE, Oberdeichgräfe, Mitglied der Grossherzogl. Oldenburgischen Baudirektion, Oldenburg.

Digitized by Google

BRINCKMANN, Herzogl. Braunschw. Regierungs- und Baurath, Braunschweig.

DR. KLUG, Senator in Lübeck;
REHDER, Oberbaudirektor in Lübeck;
POSSEHL, Senator in Lübeck.

FRANZIUS, Dr. Ing., Oberbaudirektor, Bremen.

BUCHHEISTER, Wasserbaudirektor, Hamburg;
WINTER, Quai-Direktor, Hamburg.

WILLGERODT, Ministerialrath, Wasserbau-Direktor, Strassburg i. E.;
VON TRAUT, Ministerialrath, Strassburg i. E.

L'Argentine.

IRIZAR (Julian de), Lieutenant de vaisseau, Attaché naval à la Légation de la República Argentina, Berlin;
CORTHELL (Elmer L.), Ingénieur, Buenos-Aires;
SEGOVIA (Fernando N.), Ingénieur, Buenos-Aires.

La Belgique.

HELLEPUTTE (Georges), Ingénieur, Membre de la Chambre des Représentants;
ROTE (Léon de), Directeur Général des Ponts et Chaussées;
DUFOURNY (Alexis), Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées;
LAMBIN (Albert), Ingénieur des Ponts et Chaussées, Secrétaire du Ministre des Finances et des Travaux publics;
GOBERT (Auguste), Ingénieur honoraire des Mines;
DEBEIL (Alphonse), Inspecteur Général des Ponts et Chaussées;
VANDERLINDEN (Jean H.), Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées. Administrateur Inspecteur de l'Université de Gand.

Rapporteurs du gouvernement:

PIERROT (Jean), Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées;
GENARD (Hector), Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées;
LEFEBVRE (Emile), Ingénieur Principal des Ponts et Chaussées;
VAN DER SCHUEREN (Pierre), Ingénieur des Ponts et Chaussées;
PIENS (Charles), Ingénieur des Ponts et Chaussées;
MELOTTE (Joseph), Ingénieur des Ponts et Chaussées;
DENIL (Gustave), Ingénieur des Ponts et Chaussées.

Le Chili.

GARIN (Emilio J.), Korvetten-Kapitän.

La Chine.

KREYER, Legationsrath bei der Chines. Gesandtschaft, Berlin;
LU CHANG PAO, Legationssekretär 3. Klasse bei der chinesischen Gesandtschaft, Berlin.

Digitized by Google

L'État du Congo.

LIEBRECHTS (Charles), Generalsekretär des Ministeriums des Innern des souveränen Congostaates;
GILSON, Lieutenant.

Le Danemark.

Ministère de l'Intérieur:

JENSEN (A.), Kapitän, Navigationsdirektor, Ritter des Dannebrogsordens und Dannebrogsmann.

Ministère des travaux publics:

OTTERSTRÖM (Chr.), Direktor der Staatswasserbauten, Kommandeur des Dannebrogsordens und Dannebrogsmann;
WESTERGAARD (V.), Hafeningenieur, Ritter des Dannebrogsordens.

Commission Européenne de la Danube.

VON LOEHR, Präsident der Europäischen Donau-Kommission, Galatz;
PENCOVICI, Général. Delegirter Rumäniens zur Europäischen Donau-Kommission, Galatz.

La France.

Ministère de la marine:

CRAHAY DE FRANCHIMONT, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Adjoint à l'Inspection générale des Travaux maritimes, Paris.

Ministère des travaux publics:

QUINETTE DE ROCHEMONT, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées;
CHARGUERAUD, chargé des fonctions d'Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Paris;
DE JOLY, Ingénieur ordinaire des Ponts et Chaussées;
MENGIN LECREULX, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées;
GUINARD, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées;
DE MAS (Barlatier), Inspecteur Général des Ponts et Chaussées;
GUERARD, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées;
JOLY, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées;
DEROME, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées;
GIRARDON, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Lyon;
THOUX, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Nancy;
LA RIVIÈRE, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Lille;
BARBET, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Valenciennes;
BARBÉ, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Dunkerque;
GALLIOT, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Dijon;
DUCROCQ, faisant fonctions d' Ingénieur en chef, Le Havre;
JUNCKER, Ingénieur en chef, Paris;
COBLENTZ, Ingénieur ordinaire, Honfleur;
LABORDÈRE, Ingénieur ordinaire, Bayonne;
LÉON, attaché au cabinet du Ministre des Travaux Publics.

Digitized by Google

A la délégation officielle sont attachés:

PAVIE, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Paris, ancien secrétaire du VIIIe Congrès international de la navigation.

De la part de la Chambre de Commerce à Paris:

SCIAMA, Membre de la Chambre de la Commerce, Paris;
MICHAUD, Membre Secrétaire de la Chambre de Commerce, Paris;
LEFEBVRE, Membre Secrétaire de la Chambre de Commerce, Paris;
PLACIDE PELTEREAU, Membre de la Chambre de Commerce, Paris.

Ministère des Colonies:

BOUTTEVILLE, Directeur des Travaux Publics au Ministère des Colonies;
WAHL, Ingénieur en chef des constructions navales, attaché au Ministère des Colonies.

La Grande-Bretagne.

HUTCHINSON (Charles Scrope), R. E. C. B., Major-General, formerly Inspecting Officer of Railways in the Board of Trade;
WATSON (Charles More), R. E., C. M. G., Colonel.

L'Italie.

ROTA (Giuseppe) Ingénieur en chef du génie naval, Ministère de la Marine in Rom;
BIGOTTI (Lorenzo), Lieutenant Général, Turin;
TOGLIATA, Lieutenant du Génie.

Le Japon.

Ministère de la marine:

TAKENOUCHI (Heitaro), Kapitän zur See, Marine-Attaché bei der Japanischen Gesandtschaft in Frankreich, Paris.

Ministère des travaux publics:

YUKAWA (Motoomi), Sekretär im Verkehrsministerium.

Ministère de l'Intérieur.

KONDO TORAGORO, Dr. ing. (Kokaku kakuski), Ingenieur im Ministerium des Innern;
NAMBU MITSUOMI, Sekretär im Ministerium des Innern.

Le Monaco.

BATARD RAZELIÈRE, Ober-Ingenieur der Hafenarbeiten von Monaco.

Les Pays-Bas.

CONRAD (J. F. W.), Mitglied der 2. Kammer sowie der internationalen permanenten Kommission für Schiffahrtscongresse, Haag;
VAN MANEN (R. O.), Inspecteur beim Waterstaat, Haag;
WELCKER (J W.), Oberingenieur beim Waterstaat, Haag;
JOLLES (C. A.) Ingenieur beim Waterstaat, Breda.

Digitized by Google

La Norvège.

SAETREN, Kanaldirektor, Christiania.

L'Autriche.

Ministère de Commerce.

Dr. STIBRAL (Franz), k. k. Sektionschef im Handelsministerium;

Dr. SCHUSTER EDLER VON BONNOTT (Rud.), Vorstand der administrativen Abtheilung der k. k. Direktion für den Bau der Wasserstrassen, Ministerialrath;

MRASICK (Johann), Vorstand der technischen Abtheilung der k. k. Direktion für den Bau der Wasserstrassen, Hofrath;

MAYER (Victor, Vorstand-Stellvertreter der technischen Abtheilung der k. k. Direktion für den Bau der Wasserstrassen, k. k. Baurath;

SCHROMM (Anton), k. k. Binnenschiffahrtsinspektor, Hofrath;

Dr. KAUTZKY (Heinrich), Leiter des Binnenschiffahrts-Departements im k. k. Handels-Ministerium und Vorstand-Stellvertreter in der administrativen Abtheilung für den Bau der Wasserstrassen. Ministerialsekretär;

KUHN, Richard, k. k. Baurath;

Dr. KAISER (Richard), Ministerial-Vice-Sekretär im Binnenschiffahrts-Departement;

GRAF ALBERTI DI POJA (Alfred), Ministerial-Vice-Sekretär;

GREGORIS (Anton), k. k. Baurath der k. k. Lagerhäuser, Triest.

Administration maritime:

EBNER VON EBENTHAL (Natalis), Präsident der k. k. Seebehörde in Triest;

HILLINGER (Heinrich), Vorstand des hydrotechnischen Bureaus im k. k. Handelsministerium, Hofrath.

Ministère de l'Intérieur:

ISZKOWSKI, (Romuald), Ministerialrath;

RITTER WEBER VON EBENHOF (Alfred), Oberbaurath;

LAUDA (Ernst), Oberbaurath;

FRANZ (Hugo), Baurath;

HERBST (Arthur), Baurath.

Ministère d'Agriculture:

Dr. DEUTSCH (Victor), Ministerial-Sekretär;

MARKUS (Eduard), Regierungsrath.

Paraguay.

VOGLER (Franz), Konsul.

La Roumanie.

SALIGNY (Anghel) Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Membre de l'Académie roumaine et Directeur des services hydrauliques;

STEFANESCO (Nicolas P.) Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Administrateur des docks de Galatz.

Digitized by Google

La Russie.

DE TIMONOFF (V. E.) Conseiller d'Etat, Ingénieur, Chef de l'arondissement des Voies de Communication de la Région de St. Petersbourg, Professeur à l'Institut des Ingénieurs de l'Empereur Alexandre I.;

MERCZYNG (H.) Conseiller d'Etat. Ingénieur pour les travaux techniques, attaché à la Direction des communications de chaussées et de voies d'eau et des ports de commerce, Professeur à l'Institut des Ingénieurs de l'Empereur Alexandre I.;

TCHEKHOVITCH, Conseiller d'Etat. Ingénieur gérant en chef des travaux du port d'Odessa;

KARAOULOFF, Conseiller d'État. Ingénieur à la disposition de l'administration de l'arondissement des Voies de Communication de St. Petersbourg;

PASTAKOFF (W.), Ingénieur au Service Central des Voies Navigables, des Routes et des Ports.

La Suède.

BERG (Lars), Generaldirektor, Mitglied der ersten Kammer des Reichstages, Stockholm;

LAURELL (P.), Major bei dem Königl. Direktorium des Wege- und Wasserbaues, Stockholm;

WALLENBERG, (G. O.), Kapitän an der Marine.

La Suisse.

VON MORLOT, Oberbauinspector in Bern.

L'Espagne.

CHURRUCA (Evaristo), Generalinspector der Landstrassen, Kanäle und Hafen, gegenwärtiger Direktor der Hafenarbeiten von Bilbao;

AZNAR (Juan B.), Lieutenant zur See I. Klasse;

NAVARRETE (Adolfo), Lieutenant zur See I. Klasse.

La Turquie.

RUSTEM BEY, Capitaine de vaisseau, commandant du bâtiment de guerre „Assari Tewfik".

La Hongrie.

Ministère de Commerce.

V. GONDA (Béla), Ministerialrath, Chef der Sektion für Seewesen und Flussschiffahrt;

HOSZPOTZKY (Alois), Sektionsrath, Leiter der Abtheilung für Flussschiffahrt und Kanalanlagen;

EGAN (Eduard), Oberingenieur.

Ministère d'Agriculture:

VON KVASSAY (Eugen), Ministerialrath, Chef der köngl. ungarischen Wasserbau-Direktion;

VON KRISZTINKOVICH (Eduard), Sektionsrath;

Digitized by Google

FARAGÓ (Leopold), Sektionsrath;
IORSA (Ladislaus), königl. technischer Rath;
STEINEKER (Gabriel), königl. technischer Rath;
VON FABRY (Friedrich), königl. Ingenieur.

Les États-Unis d'Amérique.

Lieutenant-Colonel Charles W. RAYMOND, Corps of Engineers, United States Army Philadelphia Pa.;

B. M. HARROD, Member of the American Society of Civil Engineers, dean of the Missisippi River Commission, New-Orleans, La;

JOHN BOGART, Member of the American Society of Civil Engineers, New-York.

Délégués des Collectivités.

Comme une partie des déclarations n'est pas encore arrivée la liste complète sera publiée avec les imprimés spéciaux qui seront distribués avant l'ouverture des séances à Dusseldorf.

De même, tous les compléments ultérieurs, concernant la liste ci-dessus, seront communiqués dans les dits imprimés ou dans le journal du Congrès.

Digitized by Google

Règlement du Congrès.

ART. 1.

Le IXe Congrès international de Navigation doit avoir lieu à Dusseldorf en 1902, conformément à la résolution de la commission permanente des Congrès de Navigation, instituée au VIIIe Congrès international de Paris en 1900; ses délibérations [1]), comme celles des Congrès de Bruxelles et de Paris porteront sur des questions de navigation intérieure et de navigation maritime.

Le Congrès siégera du 29 juin au 5 juillet 1902 dans la »Tonhalle«, édifice municipal de Dusseldorf; une Exposition de travaux hydrauliques et de navigation aura lieu dans ce local; les membres du Congrès auront l'occasion de faire différentes excursions.

ART. 2.

Sont Membres du Congrès: les Délégués des Etats confédérés allemands et des Gouvernements étrangers; les mandataires des Provinces, des Villes, des Chambres de Commerce, des Sociétés et Corporations dont le but est le relèvement et l'amélioration de la navigation ou tout autre conforme aux intérêts du Congrès; — enfin, les personnes qui ont adressé leur adhésion au secrétariat de la Commission d'organisation.

Chaque Membre du Congrès, à l'exception des Présidents d'honneur, doit payer une cotisation de 20 marks et envoyer son adhésion au secrétariat avec la déclaration précise de sa profession, ses titres et adresse.

La qualité de Membre d'une des Commissions formées pour préparer le Congrès n'implique pas la qualité de Membre du Congrès.

ART. 3.

Chaque Membre se soumet aux dispositions du présent règlement par sa déclaration et son inscription. Il reçoit une »carte de Membre« du Congrès qui lui permet de participer aux séances et aux excursions du Congrès. Les frais des excursions seront couverts par des cotisations spéciales imposées aux Participants. Les Membres reçoivent en outre toutes les publications du Congrès dans la langue qu'ils

[1]) Remarque: Divers Congrès internationaux, provoqués à l'initiative de plusieurs Etats civilisés en vue du relèvement et de l'amélioration de la navigation intérieure, ont eu lieu à Bruxelles 1885, à Vienne 1886, à Francfort-sur-le-Main 1888, à Manchester 1890, à Paris 1892, à La Haye 1894, à Bruxelles 1898 et à Paris 1900; les délibérations des deux derniers Congrès se sont étendues aux questions relatives à la navigation maritime.

Digitized by Google

indiquent, si ces publications sont imprimées dans les trois langues du Congrès, ou dans la langue originale, dans laquelle elles ont été rédigées

Des cartes de participation, au prix réduit de 3 marks, donnant le droit d'assister aux délibérations et si possible aux excursions, seront délivrées aux Dames; mais ces cartes ne donneront aucun droit à recevoir les publications.

ART. 4.

L'ordre, le jour et l'heure des délibérations du Congrès et des excursions est indiqué au programme. Des sections ont été formées: 1° pour la navigation intérieure; 2° pour la navigation maritime.

Chaque Membre est prié d'indiquer dans sa déclaration, la section dont il désire principalement faire partie.

Les »Questions« et »Communications« à soumettre aux discussions sont indiquées dans le tableau des sujets de délibération.

Les »Communications« non prévues au programme et qui seraient à soumettre au Congrès, doivent être annoncées en temps voulu à la Commission d'organisation qui décide s'il y a lieu de les admettre. Voir ART. 2 du règlement des séances.

Les rapports faits sur chaque »Question« et le rapport général sont remis à chaque Membre et, à son choix, dans l'une des trois langues du Congrès (allemand, anglais ou français); il en est de même des »Communications« qui ne sont imprimées généralement que dans la langue où elles ont été écrites.

La participation aux excursions est laissée à l'entière liberté des Membres. Toutefois, comme le nombre des Participants est limité, les déclarations tardives ne sont plus d'ordinaire prises en considération.

ART. 5.

2 séances plénières et 3 séances des sections doivent avoir lieu.

La Commission d'organisation du Congrès fixe l'ordre du jour de chaque séance; et, avant le commencement de celle-ci, cet ordre du jour est remis à chaque Membre. Les séances seront tenues en conformité du règlement des séances.

Les délibérations ont lieu dans les trois langues du Congrès: allemand, anglais français. Le Rapporteur général fera reste dans ces langues un exposé sommaire de chacun des rapports.

ART. 6.

Les séances plénières sont dirigées par les Présidents de la Commission d'organisation du Congrès avec le concours du Secrétaire général; les Présidents des séances des sections sont nommés par la Commission d'organisation et leurs suppléants sont choisis par le Congrès lui-même. Les Secrétaires des sections sont désignés à l'avance et, pour les seconder, des Secrétaires adjoints sont élus à l'ouverture des séances par le Congrès lui-même.

ART. 7.

Un bureau de renseignement est ouvert dans la »Tonhalle« pendant la session du Congrès; il est chargé de remettre à chaque Membre

Digitized by Google

les nouvelles, journaux et lettres à lui destinés. Tout membre possède un casier portant le numéro de sa Carte de Participant.

ART. 8.

Le Secrétaire général et les Secrétaires des sections dressent un procès-verbal pour chaque séance; tous les discours sont sténographiés. Tout orateur reçoit le sténogramme de son discours, le jour même où il a été prononcé et il doit, dans les vingt quatre heures, le corriger et le renvoyer aux Secrétaires.

Au moyen de ces notes, un compte rendu détaillé du Congrès doit être rédigé après la clôture du Congrès.

Un journal des travaux du Congrès est publié chaque jour. Il contient un compte rendu sommaire des séances de la veille, les résolutions adoptées, le programme du jour où il paraît et les nouvelles d'intérêt spécial. Ce journal est remis chaque matin à tous les Membres, avant l'ouverture des séances.

ART. 9.

Le compte rendu détaillé des délibérations et des excursions du Congrès, complété, le cas échéant, par un rapport spécial sur l'Exposition des travaux hydrauliques et de navigation, sera publié et envoyé en temps opportun à chaque Membre. La Commission d'organisation se réserve le soin de décider: a) si les discours et propositions doivent être reproduits „in extenso" ou en abrégé, et b), d'accord avec les orateurs, si les discours prononcés lors des excursions seront admis dans le compte-rendu.

ART. 10.

La Commission du Congrès prend les dispositions relatives à l'organisation et à la direction des excursions et fixe le montant des frais à payer.

Des Commissions de réception locales sont chargées de la conduite spéciale des excursions, des renseignements à fournir et de tout ce qui concerne le logement.

La Commission d'organisation du Congrès reste en fonction jusqu'à ce que toutes les questions soient définitivement réglées. Elle est secondée dans ses travaux par les différentes commissions, et principalement dans l'élaboration et l'impression du Compte-rendu, par la commission de rédaction.

ART. 11.

La Commission d'organisation statue en dernier ressort sur tous les points qui ne sont pas visés dans le présent règlement.

Toutes les communications à faire à la Commission d'organisation doivent être adressées à M. SYMPHER, Secrétaire général, Geheimer Baurath, Wilhelmstrasse 80, Berlin W. 66, pendant la session du Congrès: Dusseldorf, Tonhalle.

Digitized by Google

Règlement des Séances.

ART. 1.

Sauf modification imposée par des circonstances urgentes, deux séances plénières et trois séances de section doivent avoir lieu. La durée de chaque séance est limitée, autant que possible, à 3 heures.

ART. 2.

En règle générale, les discussions en séances suivent l'ordre du jour fixé par la Direction du Congrès; elles portent sur des objets repris au programme du Congrès ou autorisés par la Direction[1]).

Toutefois, les sections, de même que les assemblées plénières, peuvent décider, à la majorité des deux tiers des voix, de délibérer également sur d'autres questions.

ART. 3.

Les questions sont discutées d'abord en séance de section; il en est de même des communications, si la demande en est faite d'une manière spéciale et pour autant qu'il reste du temps disponible après l'examen des questions.

Chaque section nomme un ou plusieurs rapporteurs par question. Pour chacune de celles-ci, un rapporteur général est désigné en vue de présenter les résolutions de la section à la réunion plénière.

ART. 4.

Les délibérations ont lieu dans les trois langues du Congrès: allemand, anglais, français.

Les discours prononcés en séances de section et, autant que possible, ceux prononcés en séances plénières, sont résumés sommairement dans les deux autres langues; à cette fin, la Direction compte sur l'aide des membres.

ART. 5.

La rédaction du procès-verbal et du rapport général des séances est subordonnée aux articles 8 et 9 du règlement du Congrès. Chaque orateur, le lendemain du jour où il a parlé, trouve le sténogramme de son discours, mis sous enveloppe verte, au bureau des renseignements, dans le casier qui lui a été attribué en qualité de membre et dont il a le numéro. Il est prié de revoir son texte le plus tôt possible et de le remettre au dit bureau, avec l'enveloppe verte, au plus tard,

[1]) Voir art. 4 — § 4 du règlement du Congrès.

Digitized by Google

le lendemain matin de la communication. Le sténogramme qui ne sera pas remis dans le délai fixé, sera considéré comme approuvé et, dès lors, après les changements apportés par le service de rédaction, admis d'une façon invariable.

ART. 6.

Lecture et approbation du procès-verbal de la séance précédente ne doivent point avoir lieu; le Secrétaire général et les Secrétaires de section sons responsables de l'exactitude du texte. Les orateurs sont priés de remettre, tout au moins en français et en anglais, un résumé de leurs discours pour faciliter la rédaction du procès-verbal.

ART. 7.

En séance de section, la discussion, sur une question donnée, commence par un aperçu sommaire et succinct fait par le Rapporteur général sur cette question. Ce travail passe en revue les mémoires présentés sur le sujet et indique les résolutions qui semblent se dégager de l'étude faite. Il est exposé de vive voix dans les trois langues, et, si le temps le permet, imprimé et remis aux membres avant la séance. Les Rapporteurs sont autorisés, en suivant l'ordre alphabétique des nationalités, d'après la dénomination allemande et sans parler pendant plus de quinze minutes, à présenter successivement des remarques sur le rapport général, comme aussi des projets de résolution. Il est permis aux Rapporteurs de demander la parole pendant les discussions chaque fois que des observations judicieuses sont présentées.

Tout autre orateur ne peut parler plus de deux fois, ni chaque fois pendant plus de dix minutes, sur le même objet, à moins que l'assemblée n'en décide autrement. Une résolution peut être prise sur chaque question, présentée soit par le Rapporteur général, soit par un Rapporteur ordinaire, soit par un membre de l'assemblée. Avant le vote le membre qui a présenté la proposition peut obtenir la parole sur sa demande. Une résolution peut également être prise sur les communications soumises à la discussion.

ART. 8.

Le Bureau du Congrès se compose des deux Présidents, du Secrétaire général, des Présidents des sections, des deux Secrétaires des sections, du Trésorier, ainsi que des Vice-présidents et Secrétaires, qui représentent les pays participant au Congrès. Le Bureau de chacune des deux sections est formé de deux Présidents allemands, d'un premier et d'un second, du Secrétaire de la section et, pour suppléer, de plusieurs Présidents et Secrétaires.

Ceux-ci seront élus au commencement du Congrès en séance plénière

ART. 9.

Les Présidents sont chargés de répartir entre les membres du Bureau, selon la compétence de chacun, les différents travaux, l'ordre de parole des orateurs inscrits, la mise au point et la rédaction des

Digitized by Google

propositions présentées, des procès-verbaux, des notes destinées au journal du Congrès, la traduction et le résumé à faire sur le champ des discours prononcés dans les autres langues, la révision des sténogrammes etc.

Ils sont tenus en outre de diriger les délibérations en conformité des règles parlamentaires, et, dans le but de mener à bonne fin les travaux, ils doivent veiller à bien utiliser le temps des séances et à bien régler la durée de celles-ci.

ART. 10.

Un journal du Congrès doit paraître chaque jour et contenir: le programme de la journée et du jour suivant, un compte rendu sommaire des séances du jour précédent, un résumé des résolutions prises, la liste complémentaire des participants et, au surplus, toutes les annonces d'intérêt spécial. Chaque matin, avant l'ouverture des séances, le journal se trouve déposé dans le casier des membres.

Digitized by Google

Programme des travaux du Congrès et noms des rapporteurs.

Ie Section: Navigation intérieure.

1e Question.

Moyens de racheter les grandes différences de niveau.

Discussion technique et économique sur les installations les mieux appropriées en vue de racheter les grandes différences de niveau pour la construction d'une voie navigable artificielle. Des rapports peuvent être faits sur l'ensemble de la question ou sur certaines dispositions particulières, notamment sur les plans inclinés, les ascenseurs verticaux et les écluses à grande chute. La possibilité d'établir des tunnels et la nécessité de se procurer l'eau d'alimentation peuvent être envisagées dans le cadre de la discussion générale.

Rapporteur général: BUBENDEY, Geheimer Baurath, Professor, derzeitiger Rektor der technischen Hochschule, Berlin.

Rapporteurs:

Belgique: GENARD, Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Bruxelles;
DENIL, Ingénieur des Ponts et Chaussées, Mons;

„ LEFEBVRE, Ingénieur principal des Ponts et Chaussées, Bruxelles.

Allemagne: GERDAU, Ober-Ingenieur der Firma Haniel & Lueg, Düsseldorf;

„ OFFERMANN, Königl. Baurath, Buenos-Aires;

„ SCHNAPP, Königl. Wasserbauinspektor, Berlin.

France: BARBET, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Valenciennes (Nord).

Grande-Bretagne: SANER (John A.), M. Inst. C. E., Northwich (Cheshire);

„ THOMAS (Gordon C.), Engineer to the Grand Junction Canal, Londres.

Autriche: KUHN (Rich.), Ingenieur, K. K. Bau-Ober-Kommissär, Wien;

Digitized by Google

Autriche: SCHÖNBACH (Victor), Ingenieur, Director der Maschinen-Aktien-Gesellschaft vorm. Breitfeld, Danek & Co., Prag-Karolinenthal.

Russie: GHÉRASSIMOFF (Nicolas), Ingénieur, St. Pétersbourg.

Suède: LAURELL (P.), Major bei dem Kõnigl. Direktorium des Wege- und Wasserbauwesens, Stockholm.

les *États-Unis:* RAYMOND (C. W.), Lieutenant Colonel, Corps of Engineers, United States Army, Philadelphia.

2e Question.

Droits de navigation.

Discussion sous le rapport économique et financier. L'examen des questions suivantes est particulièrement désirable:

a) Peut-on, par l'imposition de droits de navigation sur les voies navigables intérieures et dans les ports intérieurs, couvrir les frais d'exploitation et d'entretien, et amortir modéremment le capital de premier établissement?

b) Dans quelle mesure ce but a-t-il été poursuivi et atteint?

c) Quelles sont les circonstances qui ont permis ou empêché d'atteindre ce but?

d) Dans quelle mesure et dans quels cas un rendement de rapport dans le sens précité a-t-il été obtenu par ce fait que les propriétaires (exploitants) des voies navigables ont entrepris eux-mêmes:

α) la traction des bateaux,

β) l'exploitation entière de la navigation

et ont mis ces services à la disposition du trafic moyennant des taxes tarifées?

e) Quelles sont les dépenses de construction pour l'établissement et l'amélioration de voies navigables, qui ne doivent pas être envisagées dans le calcul des droits de navigation, pour cette raison que le montant de ces dépenses n'a pas été consacré à la navigation?

Rapporteur général: FREIHERR VON BIEGELEBEN, Grossherzogl. Hess. Ministerialrath, Darmstadt.

Rapporteurs:

Belgique: BERTRAND (G. N.), Candidat-notaire, Délégué de la Fédération de la Batellerie Belge, Anvers;

DE SCHRYVER, Ingénieur en chef, Directeur de la Société anonyme du canal et des installations maritimes de Bruxelles, Bruxelles;

ZONE, Ingénieur principal de la société anonyme du canal et des installations maritimes de Bruxelles, Bruxelles.

Digitized by Google

Allemagne:	DR. BEHREND, Syndikus der Handelskammer, Magdeburg;
„	DR. HEUBACH (Ernst), Königl. Direktionsassessor, Würzburg;
„	PETERS, Geheimer Ober-Regierungsrath, Berlin.
France:	CHARGUÉRAUD, Ingénieur des Ponts et Chaussées, adjoint à la Direction des Routes, de la Navigation et des Mines, Paris.
Grande-Bretagne:	HUNTER (W. Henry), M. Inst. C. E., Chief Engineer of the Manchester Ship Canal, Manchester.
Pays-Bas:	DEKING-DURA (A.), Oberingenieur, Zwolle.

3e Question.

Diminution de valeur du charbon et du coke par suite du transport par Bateau.

Exposer principalement les détériorations que subissent le charbon et le coke en utilisant la voie navigable, par le transbordement, le transport et le séjour prolongé aux lieux de dépôt; l'importance du dommage est à évaluer et il convient de proposer des moyens propres à remédier à la situation, tels que: appareils basculants, etc. Il y a lieu d'envisager également les moyens d'éviter ou de diminuer indirectement les inconvénients, par ex. par la carbonisation du menu charbon, par la préparation du coke au lieu d'emploi plutôt qu'à la mine, etc., et de déterminer également autant que possible la diminution de valeur du charbon et du coke par suite du transport par chemin de fer.

Rapporteur général: ZÖRNER, Königl. Bergrath, Saarbrücken.

Rapporteurs:

Allemagne:	RISCHOWSKI, Direktor, Breslau;
„	STELKENS, Königl. Baurath, Ruhrort.
France:	GRUNER, Ingénieur civil, Secrétaire du Comité central des Houillères de France, Paris.

1re Communication.

Installation de barrages-réservoirs.

Discussion technique et économique de l'installation de barrages-réservoirs — y compris les barrages du Nil — qui ont pour but de permettre, en augmentant la réserve d'eau, de relever le niveau d'étiages des rivières navigables; sans insister sur les détails de construction.

Allemagne:	THIELE, Königl. Baurath, Minden i. W.; RUPRECHT, Königl. Regierungs- und Baurath, Berlin.

Digitized by Google

2e Communication.

Perfectionnements apportés à la traction mécanique des bateaux sur les canaux.

Belgique: GERARD LÉON, Ingénieur Electricien, ancien professeur à l'Université de Bruxelles;

France: MOLLARD, Ingénieur en chef, Administrateur délégué de la Société anonyme „Traction Electrique sur les canaux du Nord", Paris.

Allemagne: ABSHOFF (E.), Ingenieur, Hannover;
BÜSSER (F.), Berlin;
VOLKMANN, Königl. Regierungs- und Baurath, Potsdam;
" KÖTTGEN, Oberingenieur, Charlottenburg chez Berlin.

3e Communication.

Bateaux de rivière de moins de 0 m 75 de tirant d'eau.

Bateaux de rivière de moins de 0 m 75 de tirant d'eau et de l'expérience acquise par l'emploi de turbines et de roueshélices pour la navigation sur les rivières à faible mouillage, conformément à la résolution du VIIIe Congrès concernant la 3e question.

Allemagne: ISKOLSKY, Ingenieur, Harburg sur-l'Elbe;
" JAHNEL (Aug.), Ober-Ingenieur der „Kette", Deutsche Elbschiffahrtsgesellschaft, Uebigau chez Dresden;
" WEISS (Ed.), Generaldirektionsrath, München.

Russie: MERCZYNG, Professeur à l'Institut des Voies de Communication, St. Pétersbourg.

4e Communication.

Utilisation des forces hydrauliques aux barrages des rivières canalisées,

aussi en temps de crue, pour la traction mécanique (aussi électrique) des bateaux.

Allemagne: PRÜSMANN, Königl. Regierungs- und Baurath, Ruhrort;

Russie: GRAFTIO, Ingénieur, St. Pétersbourg;
KARAULOW, Ingénieur, St. Pétersbourg.

5e Communication.

Nouveaux essais concernant la résistance des bateaux à la traction, spécialement sur les canaux.

Allemagne: HAACK, Königl. Baurath, Charlottenburg;
ENGELS, Geh. Hofrath, Professor, Dresden;
" THIELE, Königl. Baurath, Minden i. W.

Digitized by Google

Italie: ROTA (Giuseppe), Ingénieur en chef du Génie Naval, Ministère de la Marine, Rom.

Autriche: SCHROMM (A.), K. K. Hofrath, Binnenschiff-fahrts-Inspektor im Handelsministerium, Wien.

6e Communication.

Nouveaux ports rhénans badois.

Allemagne: ROSSHIRT (J.), Baurath und Mitglied der Grossh. Bad. Oberdirektion des Wasser- und Strassenbaues, Karlsruhe.

7e Communication.

Port de Crefeld sur le Rhin.

Un nouveau port industriel et commercial sur la rive gauche du Rhin.

Allemagne: HENTRICH (H.), Königl. Regierungsbaumeister, Crefeld.

8e Communication.

Les travaux hydrographiques en Prusse et dans l'Allemagne du Nord.

Allemagne: KELLER (H.), Geheimer Baurath und vortragender Rath, Berlin.

9e Communication.

Conjoncture et navigation intérieure.

Allemagne: Dr. WITTENBERG, (Max), Berlin.

10e Communication.

Barrages à rouleaux, en particulier de la nouvelle décharge par le fond de Schweinfurt.

Allemagne: CARSTANJEN, stellvertretender Direktor der Vereinigten Maschinenfabrik Augsburg und Maschinenbau-Gesellschaft Nürnberg A.-G., Gustavsburg.

11e Communication.

Voies d'eau autrichiennes.

Aperçu général des études du bureau hydrotechnique du ministère du commerce.

Autriche: HILLINGER (Heinrich), k. k. Hofrath und Vorstand des hydrotechnischen Bureaus des k. k. Handelsministeriums, Wien.

12e Communication.

Approvisionnement en eau de canaux autrichiens.

Autriche: RIEDEL (Josef), Ingenieur, k. k. Baurath im hydrotechnischen Bureau des k. k. Handelsministeriums, Wien.

Digitized by Google

13e Communication.

Installations électriques des voies d'eau et des ports russes, considérées au point de vue économique et technique.

Russie: MERCZYNG, (H.), St. Pétersbourg.

14e Communication.

Correction de la „Hunte" en aval de la ville d'Oldenbourg.

Allemagne: TENGE, Oberdeichgräfe, Oldenburg.

15e Communication.

Mouvement de l'eau dans les courants.

Allemagne: GREVE (Julius), Königlicher Baurath, Cassel.

IIe Section: Navigation maritime.

1e Question.

Frais de construction et d'entretien de portes d'écluse en fer et en bois,

en ayant égard à la durée, à la facilité des réparations, de l'entretien et du maintien ainsi que de la mise en place et de l'enlèvement.

Rapporteur général: FÜLSCHER, Königl. Geheimer Ober-Baurath, Berlin.

Rapporteurs:

Belgique: PIERROT, Ingénieur en Chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Anvers;
MÉLOTTE, Ingénieur des Ponts et Chaussées, Anvers;

Allemagne: BRANDT, Königl. Regierungs- und Baurath, Lüneburg;
HOTOPP, Baurath, Professor an der technischen Hochschule zu Hannover.

France: JOLY, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, ancien Ingénieur en Chef du port de Dunkerque, Paris.

Grande-Bretagne: HUNTER (W. Henry), M. Inst. C. E. Chief Engineer to the Manchester Ship Canal Company, Manchester;

„ SQUIRE (W. W.), M. Inst. C. E., Engineer to the Bristol Docks, Bristol.

Pays-Bas: NELEMANS (J.), Ingénieur du Waterstaat, Ter Neuzen.

Digitized by Google

2e Question.

Trafic par chalands maritimes (allèges de mer).

On désire la discussion des questions suivantes:

a) Dans quelle étendue se fait le trafic par chalands maritimes ou allèges de mer? Considérer spécialement le trafic avec les chalands aménagés de façon à pouvoir circuler également sur les rivières et canaux débouchant dans la mer.

b) Mode de construction et d'exploitation le mieux approprié des chalands maritimes, ainsi que les frais et les taux de fret qui en résultent.

c) Quels sont les avantages et les désavantages au point de vue des intérêts publics et économiques, inhérents au trafic par chalands maritimes?

d) Dans quelles circonstances peut-on espérer les plus grands avantages et quelles sont les limites de l'emploi économique des chalands maritimes qui peuvent également circuler sur les rivières et canaux, en concurrence avec la navigation intérieure proprement dite et les navigations intérieures et maritimes combinées comportant le transbordement dans les ports maritimes?

e) Quelle doit être l'attitude du Gouvernement à l'égard du développement du trafic par chalands maritimes (calcul des droits etc.)?

Rapporteur général: HERMANN, Königl. Ober-Baurath, Münster i. W.

Rapporteurs:

Danemark:	HAGE, (C. D.), Direktor des Freihafens Kopenhagen.
Allemagne:	GECK, Hafendirektor, Dortmund;
„	DE THIERRY, Bauinspektor, Bremen.
France:	GUÉRARD, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, ancien Ingénieur en Chef du port de Marseille, Paris.
Russie:	PHILIPPEO, Ingénieur en Chef des Travaux du port de Rostoff.

3e Question.

Installations de docks.

Construction et exploitation de docks fixes, docks flottants et de cales pour l'entretien et l'amélioration des grands navires de mer modernes. Leur utilité pratique et leur opportunité économique.

Rapporteur général: FRANZIUS, Kaiserl. Geheimer Admiralitätsrath, Kiel.

Rapporteurs:

Allemagne:	HOWALDT, Kommerzienrath, Kiel;
„	RUDLOFF, Baurath, Bremerhaven.
France:	DESPREZ (Henry), Ingénieur en Chef des Ponts et Chaussées, Paris.
Pays-Bas:	NOBEL (C.), Ingenieur des städtischen Bauamtes, Rotterdam.

Digitized by Google

1e Communication.

Curage des ports maritimes,

spécialement du port d'Ostende, pour l'entretien des profondeurs du chenal d'accès.

Belgique: VAN DER SCHUEREN, Ingénieur des Ponts et Chaussées, Ostende.

Allemagne: LENTZ (Hugo), Wasserbauinspektor, Cuxhaven.

2e Communication.

Protection des phares.

Protection des phares et autres signaux maritimes de l'espèce contre les préjudices portés à leur fonctionnement par les installations privées.

On désire un exposé des circonstances de fait qui exigent une protection légale, ainsi que de la situation légale actuelle et des efforts qui ont été faits jusqu'ici en vue d'étendre la protection légale existante.

Allemagne: JUST, Königl. Geheimer Ober-Regierungsrath, Berlin;
SUADICANI, Königlicher Geheimer Baurath, Schleswig;

France: DE JOLY, Ingénieur des Ponts et Chaussées, Paris.

3e Communication.

Mode de construction, rendement et coût des dragues à cuiller et à grappin.

Allemagne: LOEWER, Wasserbauinspektor, Hamburg;
„ SCHOLER, Kaiserl. Regierungsrath, Kiel;
„ TRUHLSEN, Königl. Regierungs- und Baurath, Berlin;

les États-Unis: BOGART (John), Consulting Engineer, New-York.

4e Communication.

Progrès faits dans l'organisation des signaux maritimes.

I. Signaux par un temps de brouillard;
II. Profils catadioptriques de Fresnel à côtés courbés cassants.

Allemagne: KÖRTE, Königl. Regierungs- und Baurath, Berlin.

5e Communication.

Nouveaux essais sur la résistance des bateaux en eau illimitée.

Allemagne: FLAMM, Professor an der technischen Hochschule, Berlin;
„ SCHÜTTE, Schiffbau-Ingenieur, Bremerhaven.

Digitized by Google

6e Communication.

Travaux de dragage dans le canal maritime de St. Pétersbourg et dans ses ports.

Russie: SCHIRUCHIN, Directeur des Travaux du port de St. Pétersbourg.

7e Communication.

Canaux maritimes aux embouchures du Dnièpre et du Boug.

Russie: DE TIMONOFF, Professeur à l'Institut des Ingénieurs des Voies de Communication et Directeur des Voies de Communication de la Région de St. Pétersbourg.

8e Communication.

Le Kaiser Wilhelm-Canal (Canal de la mer du Nord à la Baltique): Résultats de l'exploitation et expériences.

Allemagne: LOEWE, Präsident des Kaiserlichen Kanalamtes, Kiel.

9e Communication.

Ports de la Côte occidentale du Portugal.

Portugal: COSTA (J. Cecilio da), Colonel de l'Etat-major de l'armée portugaise et Ingénieur en chef des Travaux publics, Lisbonne.

10e Communication.

Travaux de construction d'un port dans la Baie de Monaco.

Monaco: BATARD-RAZELIÈRE, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Marseille.

11e Communication.

Suppression des bancs de sable par l'utilisation de la force du courant.

les Etats-Unis: HAUPT (Lewis M.), Consulting Engineer, Philadelphia.

Digitized by Google

Ordre chronologique des Séances et des excursions.

Dimanche, 29. juin 1902:

8h 1/2 du soir: Réception des membres du Congrès par la Commission d'organisation du Congrès dans la Kaisersaal et au jardin de la Tonhalle municipale.*)

Lundi, 30. juin,

9h 3/4 précises du matin: 1ère Séance plénière dans la Kaisersaal de la Tonhalle; dames dans les tribunes.

Il est instamment recommandé d'arriver ponctuellement, car le haut Protecteur se propose d'ouvrir personnellement le Congrès à 10h précises.

Après-midi****):** Voyage en vapeur, du nouveau chantier du Rhin (Rheinwerft), pour visiter les installations du port de Dusseldorf et retour iusqu' à l'Exposition industrielle. Tour à travers l'Exposition.

8h du soir: L'association centrale pour le relèvement de la navigation fluviale et par canaux, en Allemagne, saluera les membres dans le restaurant principal (Hauptrestaurant) de l'Exposition.

Mardi, 1. juillet,

9h du matin: 1ère Séance des Sections; la Ière Section dans la „Kaisersaal" réduite; la IIe dans la „Rittersaal" de la „Tonhalle."

2h 1/2 de l'après-midi: Excursions au choix:

a) à Ruhrort (par Duisburg) et

b) à Duisburg (par Ruhrort).

Trajet par bateau à vapeur de Dusseldorf à Ruhrort, visite courte du port de Duisburg, et à Duisburg; changement des bateaux à vapeur dans le port; on montera les vapeurs du port.

Visite des installations des ports, ci-dessus mentionnées, réception, banquet:

a) dans la Bourse des bateliers (Schifferbörse) de Ruhrort donné par l'Administration royale du port vers 6h 1/2.

b) dans la „Tonhalle" de Duisburg donné par la ville vers 7h 1/2. Retour à Dusseldorf par train spécial commun, vers 10h de Duisburg.

---

*) En ce qui concerne la tenue dans les différentes occasions voir sous: „Notices différentes" les prescriptions données. Le bureau du Congrès et des renseignements sera déjà ouvert l'après-midi dans la „Tonhalle".

**) Les heures de départ précises des vapeurs, comme aussi des trains spéciaux et les modifications éventuelles du programme pour les excursions, sont réservées et seront communiquées, à temps, aux membres, au moyen d' imprimés spéciaux en couleur, à Dusseldorf.

Digitized by Google

c) à Elberfeld (par Barmen) — Groupe B.

d) à Barmen (par Elberfeld) — Groupe A.

Départ commun par train spécial de Dusseldorf:
Groupe A jusqu'à Vohwinkel.
Groupe B jusqu'à Barmen.

Groupe A. Parcours en tramway aérien (Schwebebahn) jusqu'à Westende, visite rapide de la ville d' Elberfeld; voyage en chemin de fer de Döppersberg à Barmen; arrivée vers 6h à Barmen; Chemin de fer à crémaillère (Zahnradbahn), Tour de Tölle (Tölleturm), hôtel de la station climatérique (Luftkurhaus); rafraîchissements offerts par la ville, Tour de la ville, panthéon (Ruhmeshalle), Concordia, où le souper, donné par la ville, sera pris.

Groupe B. Visite de Barmen comme ci-dessus; offerts par la ville, comme au groupe A. Retour par Chemin de fer à Elberfeld; arrivée vers 5h½ à Elberfeld; tramway aérien et usines électriques; dîner simple, offert par la vile, qui tiendra lieu de dîner principal.

Retour des deux groupes par train spécial, commun, de Barmen et d' Elberfeld à Dusseldorf vers 11h.

Mercredi, 2. juillet,

9h du Matin. 2e Séance des Sections, comme le 1er juillet.

4h de l'après-midi: 3e Séance des Sections.

Le reste de la journée est laissé à la disposition des congressistes.

Jeudi, 3. juillet,

Excursion au Siebengebirge et à Cologne.

Départ vers 9h de Dusseldorf par train spécial pour Königswinter, division des participants en 2 groupes:

Groupe A visite le „Drachenfels", dîner au dit lieu.

Groupe B visite la „Petersberg", dîner au dit lieu.

Vers 3h½ Parcours en vapeur de Königswinter à Cologne; division des excursionnistes, en 6 ou 7 groupes, pour visiter les installations du port. La ville saluera les membres dans la „Stapelhause". Tour de la ville, (la Cathédrale), en se rendant à la gare. Retour à Dusseldorf par train spécial vers 10h.

Vendredi, 4. juillet,

10h du matin: 2e Séance plénière daus la „Kaisersaal„; Clôture des délibérations.

3h de l'après-midi: Fête donée par la ville de Dusseldorf daus les salles et le jardin de la „Tonhalle".

Samedi, 5. juillet,

Excursions au choix, savoir;

a) à Dortmund et an Canal Dortmund-Ems, en 2 groupes*) A et B.

Départ par train spécial, commun, vers 9h, de Dusseldorf jusqu, à Herne, groupe A et jusqu' à Dortmund, groupe B.

*) Il est recommandé aux participants à l'excursion au „Kaiser Wilhelm-Canal" et aux Villes hanséatiques de se joindre au groupe A. Toutefois, on fera le nécessaire pour que des participants du groupe B puissent atteindre le train spécial destiné à cette excursion.

Digitized by Google

Groupe A: Trajet, sur les vapeurs fournis par l'Administration royale du canal, du port de Herne à l'ascenseur (Hebewerk). Déjeuner, visite de l'ascenseur et continuation du voyage jusqu'au port de Dortmund. Visite du port et de la ville; souper offert par la ville.

Groupe B: Visite de la ville (Hôtel de ville); déjeuner offert par la ville; visite du port et Trajet sur les vapeurs fournis par l'Administration royale du canal jusqu' à l'ascenseur. Visite de l'ascenseur et rafraîchissements. Continuation du voyage sur les vapeurs jusqu'au port de Herne.

Retour par train spécial, commun, le groupe A de Dortmund, le groupe B de Herne à Dusseldorf, vers 8 h du soir.

Les participants à l'excursion au Kaiser Wilhelm-Canal partent à la même heure de Dortmund, avec le train spécial venant d'Essen, pour Brême.

b) Aux usines de Krupp à Essen.

Départ de Dusseldorf vers 8 h ½ du matin, par train spécial, pour Essen. Visite des principales usines, de la fonderie, de l'usine aux canons, de 10 h à midi et de 1 h ½ jusque vers 4½. Dans l'intervalle, déjeuner et à la fin de la visite, banquet, les deux offerts par le comité de direction des usines de Krupp.

Retour, vers 7 h par train spécial, à Dusseldorf; départ des participants à l'excursion au Kaiser Wilhelm-Canal à la même heure par train spécial pour Brême par Dortmund, Hamm, Munster en Westphalie.

c) à Remscheid, Mungsten et Burg- sur- le- Wupper.

Départ par train spécial de Dusseldorf, vers 8 h, pour Schaberg; Visite du pont de Müngsten et du château Küppelstein, Promenade (en voiture au besoin) au château de Burg par Unterburg. Visite du château, déjeuner.

Vers 1 h Départ d'Unterburg, par chemin de fer à voie étroite, jusqu'aux barrages (Thalsperre) de Remscheid, Visite de l'installation des barrages et diner, offert par l'association des fabricants de Remscheid. Vers 4 h, on se rendra à la ville*). Café dans le parc de la ville (Stadtpark) Ascension de la tour Bismarck (Bismarckthurm).

Retour, par train special, de Remscheid à Dusseldorf, vers 8 h.

*) Les participants à l'excursion au „Kaiser Wilhelm-Canal" devront renoncer à une visite plus complète de la ville et se rendre, vers 4h, par les trains réguliers par Dusseldorf à Essen, pour y atteindre, vers 7h le train spécial partant d'Essen et allant à Brême.

Digitized by Google

Excursion au „Kaiser Wilhelm-Canal“ et aux Villes hanséatiques.

Samedi, 5. Juillet 1902.

Départ fixé après 7 h du soir, par train spécial, venant d'Essen, par Dortmund, (8 h) allant à Brême. Arriveé à minuit à Brême. On se rendra en voiture aux hôtels aux frais de la Direction du Congrès.

Les participants qui ne feront pas d' excursion le samedi, 5 juillet, ou ceux qui se rendront à Remscheid, devront se trouver à temps à Essen ou à Dortmund, pour y atteindre le train spécial, se rendant à Brême.

La Direction du Congrés se charge de retenir d'avance les logements dans les hôtels de Brême.

Dimanche, 6. Juillet 1902.

9 h—11 h 1/4: Visite du port de Brême et promenade en voiture à travers la ville sur l'invitation du Sénat.

11 h 1/2—1 h: Déjeuner à l'Hôtel de Ville, offert par le Sénat de la Ville libre hanséatique de Brême.

1 h 1/4—2 h 1/2: Trajet, par train spécial, à Bremerhaven, les halles du Lloyd.

2 h 1/2—5 h: Visite des Docks, de l'établissement des essais de navires (Schiffsversuchsanstalt) etc., à Bremerhaven.

5 h—11 h: Voyage par mer, (Rothesand-phare) avec le vapeur „Rhein“, mis à la disposition des congressistes par le „Norddeutsche Lloyd“ jusqu'à Brunsbuttel. (Le dîner, logement et autres besoins des participants sont offerts par l'Administration du „Norddeutsche Lloyd“.

On passera la nuit à bord dans l'avant port de Brunsbüttel.

Lundi, 7. Juillet 1902.

La Matinée. Visite de l'installation de l'écluse de Brunsbuttel et du cure-môle „Nicolaus“.

Vers 9 h: Départ, par train spécial de Brunsbuttelkoog (Kaiserhalle) pour Rendsbourg. Les bagages seront expédiés directement à Kiel.

11 h environ: Arrivée à Rendsbourg.

11 h 1/4—12 h 1/2: Déjeuner dans les halles de la ville (Stadthalle) de Rendsbourg, offert par l'Administration impériale du Canal.

1 h: Départ sur le vapeur de 1ère classe de Rendsbourg par le „Kaiser Wilhelm-Canal“ pour Holtenau.

4 h: Arrivée à Holtenau; après un court arrêt, continuation du voyage pour Kiel (Arrivée à 5 h 1/2); pour les excursionnistes qui désirent visiter les chantiers, trajet de Holtenau aux chantiers, sur deux vapeurs offerts par la ville de Kiel; les participants se diviseront en deux groupes et visiteront:

Digitized by Google

Groupe I. Les ateliers Howaldt et les chantiers impériaux.

Groupe II. Les chantiers impériaux et ceux de la „Germania". Les deux groupes arrivent à 7 h à Kiel.

8 h: Banquet dans l'établissement des bains maritimes (Seebadeanstalt), organisé par la Direction du Congrès. On passera la nuit dans les hôtels de Kiel, où les logements seront commandés d'avance par la Direction.

Mardi, 8. Juillet 1902.

Séparation des excursionnistes et départ:

a) pour Lubeck:

Vers 8 h: Départ par train spécial pour Lubeck; parcours en voiture jusqu'au pont tournant du port (Hafendrehbrücke); vers 10 h ½ Promenade sur un vapeur à travers le port et sur la Trave draguée. Déjeuner à bord et retour à l'embouchure du Canal. La Chambre de Commerce de Lubeck a fait l'invitation pour la promenade et le déjeuner: Visite des ponts élevatoires (Hubbrücken).

Vers 1 h: Excursion avec les bateaux du Canal, sur le Canal de l'Elbe-Trave, jusqu'à Klein Berkenthin; Visite de l'ecluse de Crummesse. Les bateaux pour l'excursion sur le Canal et les rafraîchissements à bord sont offerts par les autorités du Canal.

Vers 4 h: Retour de Klein Berkenthin, par train spécial, à Lubeck. Visite de la ville. 6 h Banquet dans le restaurant aux caves de l'Hôtel de ville (Rathskeller), offert par le Sénat de la ville libre et hanséatique de Lubeck. La-dessus, réunion sans contrainte, à la „Schifferhause".

b) pour Hambourg:

Vers 8 h: Départ, par train spécial, pour Hambourg de la gare Dammthor, trajet en voiture aux hôtels et à l'Hôtel de ville

Vers midi: Déjeuner donné par le Sénat de la Ville libre et hanséatique de Hambourg. Là-dessus promenade, dans des voitures offertes par le Sénat, à travers la ville et à la place d'embarquement St. Pauli.

2 h: Embarquement sur un vapeur mis à la disposition des Congressistes par les Messageries (Packetfahrt) A. G. de la ligne Hambourg-Amérique; tour dans le port et sur l'Elbe, jusqu'à Brunshausen.

Vers 5 h: Passage sur un vapeur à grande vitesse de la H. A. P. A. G. et Banquet à bord, offert par l'Administration de la H. A. P. A G.

Vers 8 h: Retour avec le vapeur de la H. A. P. A. G.

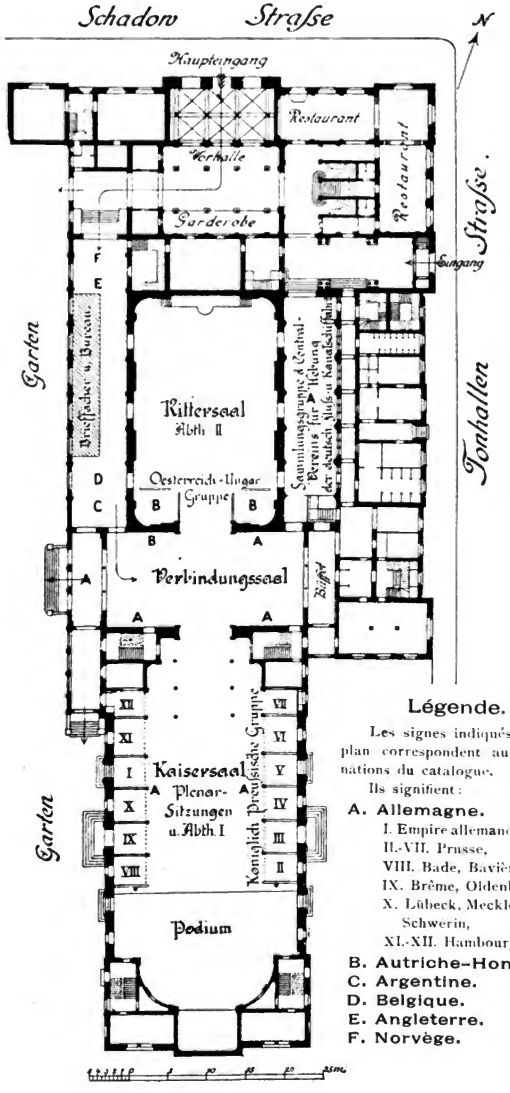
9 h ½ environ: Arrivée à Hambourg. Des voitures, pour se rendre aux hôtels, attendront les Congressistes à leur débarquement.

Clôture des excursions.

Un programme spécial, avec les données exactes des heures et des différentes dispositions, sera remit aux participants, avec de courtes descriptions des villes et établissements à visiter, avant le départ, à Dusseldorf.

Digitized by Google

Les Locaux des Séances et de l'Exposition dans la Tonhalle à Dusseldorf.



Digitized by Google

Explications du plan ci-contre.

Les locaux du rez-de-chaussée seront utilisés pour le Congrès de Navigation et pour l'Exposition de travaux hydrauliques et de navigation. De l'entrée principale, située dans la Schadow-Strasse, on arrive par le vestibule, où est installé le vestiaire, et en prenant à droite, dans la longue antichambre, où se trouvent le bureau du Congrès, les casiers pour les membres et une partie de l'Exposition. Sur le côté gauche, attenant à l'entrée latérale donnant sur la Tonhalle-Strasse, une halle contient une autre partie de l'Exposition. L'espace compris entre ces deux salles est occupé par la „Rittersaal", prolongée en avant et transversalement, par la „Verbindungssaal", avec le buffet et l'entrée dans le jardin. Ces deux salles ont été également utilisées pour l'Exposition, dans des proportions restreintes. Dans la „Rittersaal" ont lieu les séances de la IIe Section pour la Navigation maritime. De la „Verbindungssal" on pénètre dans la „Kaisersaal", la plus grande salle dans laquelle on a installé des tribunes avec une scène relevée, destinée aux séances plénières; le reste de l'Exposition, la plus grande partie, a trouvé une place dans les cabines situées sous les tribunes. Cette salle sera réduite à des proportions convenables, pour les séances de la Ière Section pour la Navigation interieure, qui y seront tenues.

De plus amples renseignements relatifs à l'installation de l'Exposition sont donnés par le plan ci-contre et par le catalogue de l'Exposition.

Digitized by Google

Notices diverses.

Exposition:

La visite de l'Exposition de travaux hydrauliques et de Navigation dont le catalogue sera remis à tous les membres du Congrès, leur est permise à toute heure de la journée, pendant la durée de la session. L'entrée en sera autorisée aux personnes étrangères au Congrès, seulement aux heures qui seront fixées dans le journal du Congrès, sous la conduite d'un membre. Aucune reproduction photographique ou autre des objets exposés ne sera permise sans une autorisation spéciale de la Direction du Congrès.

Excursions:

Le montant des frais de participation aux excursions et le chiffre maximum des participants sont fixés ainsi qu'il suit (des modifications peuvent encore avoir lieu):

Excursions à	Prix	Nombre de participants (dames comprises)
Ruhrort ou Duisburg	8 M.	250 chacune
Elberfeld ou Barmen	8 „	150 „
Siebengebirge et Cologne . . .	20 „	800
Canal de Dortmund-Ems	16 „	500
Krupp-Essen	10 „	200 (seulement des Messieurs)
Remscheid	12 „	150
Kaiser Wilhelm-Canal et Villes hanséatiques	60 „	300

Les chiffres ci-dessus comprennent tous les frais de nourriture, de voyage en chemin de fer, tramway, vapeur ou voiture, comme aussi le voyage d'Essen ou de Dortmund à Brême, ainsi que les pourboires. Les boissons prises au déjeuner et au dîner dans la Siebengebirge, ainsi qu'au banquet du 7 juillet à Kiel, sont seules exceptées. Le „Norddeutsche Lloyd" offre à titre gracieux les logements sur le vapeur „Rhein". Par contre les frais de logement dans les hôtels sont à la charge des participants.

Les billets circulaires ou autres billets valables ne seront admis pour les voyages en chemin de fer que dans les excursions au Canal de Dortmund-Ems, à Essen et pour le trajet de Dortmund ou d'Essen à Brême et de là à Bremerhaven, et par suite les prix correspondants du billet de train spécial remboursés aux possesseurs des dits billets,

Digitized by Google

qu'autant que le chiffre minimum de 140 participants sera dépassé. Il sera rendu:

1°	pour aller et retour de Dusseldorf à Dortmund et Herne	5,00 ℳ
2°	„ le trajet simple „ „ „ „ „ „	2,50 „
3°	„ aller et retour de Dusseldorf à Essen	2,50 „
4°	„ le trajet simple „ „ „ „	1,25 „
5°	„ le trajet d'Essen ou de Dortmund à Brême . .	8,00 „
6°	„ le trajet de Brême à Bremerhaven	2,50 „

Les participants auront à supporter eux-mêmes les frais du voyage éventuel de Dusseldorf ou de Remscheid à Essen pour rejoindre le train spécial allant d'Essen à Brême par Dortmund. De même les billets circulaires et autres ne peuvent pas être admis dans les autres trains spéciaux, ci-dessus non mentionnés, en vue de la simplification du service d'expédition.

Les dispositions précises concernant le transport des bagages dans l'excursion du 5 juillet au „Kaiser Wilhelm"-Canal sont réservées.

Les guides pour les diverses excursions dans la province rhénane et en Westphalie, ainsi qu'une carte générale, sont contenus dans la IV. partie du guide du Congrès, remis à tous les membres. De même une V. partie spéciale avec les guides particuliers pour le „Kaiser-Wilhelm"-Canal sera distribuée aux participants à cette excursion.

Insigne du Congrès.

Il sera distribué par les soins du bureau du Congrès à tous les membres une insigne de la forme d'une plaquette en vieil argent, comme souvenir, et que chacun portera s'il lui plait.

Logement.

Le bureau de communications, officiel de l'Exposition industrielle et artistique, sous la direction de Mr Hugo Stangen „Reise-Bureau" — Adresse: Dusseldorf, Ausstellung — est chargé de pourvoir les logements.

A cause de la grande participation qui est à attendre, il est recommandé de retenir son logement le plus tôt possible.

Distribution des cartes et imprimés.

La distribution des cartes de membre, d'excursion et de toutes les autres cartes de participant, la répartition de tous les imprimés, ont lieu pendant la durée de la session exclusivement dans le bureau du Congrès, dans la Tonhalle de Dusseldorf, chargé aussi de donner tous les renseignements désirés et où seront envoyées toutes les demandes éventuelles venant de l'extérieur, sans l'adresse du Secrétaire général. Il en est de même pour la remise des lettres ou autres plis adressés aux membres qui se fera par l'emploi des casiers établis d'après les numéros des cartes de participants pour chacun d'eux.

Tenue.

Les membres sont priés de paraitre aux deux séances plénières, comme à la fête de la ville de Dusseldorf le 4 juillet, en frac ou en redingote; aux réceptions du soir par la Direction du Congrès, le

Digitized by Google

29 juin dans la „Tonhalle“ et par l'association centrale, le 30 juin, dans le restaurant principal de l'Exposition, en redingote; le costume de voyage n'est toutefois pas absolument exclu dans ces réceptions. De même ce dernier est admis outre la redingote dans les excursions. M. M. les Délégués des Gouvernements sont spécialement priés de paraître en frac, avec leurs décorations, à l'ouverture de la séance plénière qui aura lieu en présence de son Altesse impériale et royale, le Prince royal.

Consulats, gares, etc, plan de la ville.

L'énumération des Consulats, les renseignements détaillés sur les gares, tramways, fiacres et vapeurs, bureaux de poste et de télégraphes, téléphones, sur les curiosités de la ville et de ses environs, sur les théâtres, concerts et sur l'Exposition industrielle se trouvent dans la IIIe partie du guide du Congrès: La Ville de Dusseldorf. Un plan de la ville avec une liste des rues y a été ajouté.

Valeurs monétaires:

États	Unités monétaires	Valeur en monnaie allemande*)	
		M.	Pf.
Valeur monétaire: le Franc			
Belgique	1 Franc = 100 Centimes		
France			
Luxembourg			
Suisse			
Bulgarie	1 Lew = 100 Stotinkis	—	80
Grèce	1 Neu-Drachme = 100 Lepta		
Italie	1 Lire = 100 Centesimis		
Roumanie	1 Leii (Piastre) = 100 Banni (Para)		
Serbie	1 Dinar = 100 Para		
Espagne	1 Peseta = 100 Centimos		
Égypte	1 Pfd. égypt. (Lire) = 100 Piastres	20	80
Danemark, Suède et Norvège	1 Krone = 100 Oere	1	12½
Empire allemand	1 Mark = 100 Pfennigs	1	—
Angleterre et Irlande	1 Livre Sterling (Sovereign £) = 20 Shilling à 12 Pence	20	40
Hollande	1 Florin = 100 Cents	1	70
Autriche	1 Krone = 100 Hellers	—	85
Portugal	1 Milreïs = 1000 Reïs	4	50
Russie	1 Rouble = 100 Kopecks	2	16
Turquie	1 Livre turque (Lire) = 100 Piastres d'or	18	64
	1 Piastre d'argent	—	17
États-Unis d'Amérique	1 Dollar ($) = 100 Cents	4	20

*) La plupart des valeurs de la dernière colonne sont sujettes à des variations de cours et ne peuvent, pour cela, être indiquées que par une moyenne approximative.

Digitized by Google

Banques:

Bergisch-Märkische Bank, Königsplatz 15;
Düsseldorfer Bankverein, Steinstrasse 20;
Katz & Wohlauer, Eckstrasse 3;
Niederrheinische Bank, Schadowplatz 12/14;
Reichsbank, Alleestrasse 8/9;
B. Simons & Co., Königsallee 17;
C. G. Trinkaus, Hofgartenstrasse 13.

Maisons de change:

Emil Hess, Wilhelmsplatz, Ecke Kaiser Wilhelm-Strasse, Reisebureau;
Schäfer, Alleestrasse 26;
Joseph Wolf, Wilhelmsplatz 11, Cigarrengeschäft, Wechselstube des Düsseldorfer Verkehrs-Vereins.

Hôtels:

Artushof, Jahnstrasse, Ecke Adersstrasse;
Bahnhof-Hotel, Wilhelmsplatz 11, am Hauptbahnhof;
Hotel Bellevue, Graf Adolf-Strasse 84, nahe Hauptbahnhof;
Breidenbacher Hof, Alleestrasse 36;
Hotel Bristol, Wilhelmsplatz 12, am Hauptbahnhof;
Hotel Britannia, Klosterstrasse 34/36;
Hotel Continental, Bahnstrasse 2;
Hotel Cölnischer Hof, Flingerstrasse 23/25;
Düsseldorfer Hof, Wilhelmsplatz, am Hauptbahnhof;
Europäischer Hof, Friedrichstrasse 1;
Hotel Germania, Bismarckstrasse 101, am Hauptbahnhof;
Hansa-Hotel, Wilhelmsplatz, am Hauptbahnhof;
Hotel Heck, Blumenstrasse 16/18;
Hotel Hesse, Kaiser Wilhelm-Strasse 47;
Hof von Holland, Immermannstr. 51/53;
Hotel Hofgarten-Restaurant, Alleestrasse 18;
Kaiserhof, Kaiser Wilhelm-Strasse 23, Ecke Charlottenstrasse.
Hotel Kaletsch, Königsallee 32;
Hotel Lennartz, Benratherstrasse 30;
Hotel zum Löwen, Schadowstrasse 81;
Hotel Monopol-Metropole, Kaiser Wilhelm-Strasse 2/6, Ecke Oststrasse;
Park-Hotel, Corneliusplatz 1;
Hotel Römischer Kaiser, Benratherstrasse 3;
Hotel Royal, Bismarckstrasse 102;
Hotel Schmitges, Zum alten Fritz, Klosterstrasse 1;
Hotel Taunus, Grafenbergerstrasse 32/34;
Hotel zum weissen Hause, Kaiserstrasse 20, Ecke Capellstrasse;
Hotel Zweibrücker Hof, Königsallee 45.

Cafés et Restaurants etc.:

Café Alter Bahnhof, Graf Adolf-Strasse 4;
Ananas-Berg im Hofgarten;
Arabisches Café, Graf Adolf-Strasse 44;

Digitized by Google

Bierhoff, Breitestrasse 4/6;
Brauscheidt, Eckstrasse 1;
Café Cornelius, Königsallee 9/10;
Düsselschlösschen, Schlossufer 1;
Geissler, Alleestrasse 12;
Theater-Café, Alleestrasse 18;
Karl Weitz, Königsallee 29.

(Vin.)

Breidenbacher Hof, Alleestrasse 36;
Düsselschlösschen, Schlossufer 1;
Hotel Monopol-Metropole, Kaiser Wilhelm-Strasse 2/6;
Park-Hotel, Corneliusplatz 1;
Hotel Royal, Bismarckstrasse 102;
Thürnagel, Elberfelder Strasse 11;
Walther, Alleestrasse 24.

(Bière.)

Hotel Bristol, Wilhelmsplatz 12;
Hotel Germania, Bismarckstrasse 101;
Hotel Kaletsch, Königsallee 32;
Hotel Monopol-Metropole, Kaiser Wilhelm-Strasse 2/6;
Rothes Haus, Josephinenstrasse 3;
Zweibrücker Hof, Königsallee 45.

(Vin du Sud.)

Bodega, Königsplatz 32;
Pasquale Faccenda, Königsallee 7;
J. Tessari, Graf Adolf-Strasse 41.

(Liqueur.)

Erven Lucas Bols, Schadowplatz 16.

Digitized by Google

Lignes de communication directe à Dusseldorf*).

Sans garantie.

L'espace de temps de 6h de l'après-midi jusqu'au 5$\underline{59}$ du matin est dénoté par soulignement des nombres de minutes.

Voyez la Carte.

I. (Christiania—Stockholm—) Kopenhagen—Düsseldorf.

a) via Lübeck—Hamburg.

9$\underline{40}$	—	—	—	ab	Christiania	an	6$\underline{18}$	—	—	—
8$\underline{40}$	—	—	—	„	Stockholm	„	7$\underline{10}$	—	—	—
3$\underline{30}$	—	—	—	„	Kopenhagen	„	8$\underline{00}$	—	—	—
8$\underline{08}$	—	—	—	„	Lübeck	ab	6$\underline{15}$	—	—	—
10$\underline{55}$	—	—	—	„	Hamburg	„	3$\underline{37}$	—	—	—
12$\underline{52}$	—	—	—	„	Bremen	„	5$\underline{06}$	—	—	—
4$\underline{01}$	—	—	—	„	Münster	„	2$\underline{28}$	—	—	—
6$\underline{30}$	—	—	—	an	Düsseldorf	ab	12$\underline{15}$	—	—	—

b) via Korsör—Kiel.

11$\underline{15}$	9$\underline{40}$	—	—	ab	Christiania	an	6$\underline{18}$	7$\underline{55}$	—	—
10$\underline{15}$	8$\underline{40}$	—	—	„	Stockholm	„	7$\underline{10}$	9$\underline{30}$	—	—
8$\underline{13}$	12$\underline{30}$	—	—	„	Kopenhagen	„	10$\underline{05}$	6$\underline{54}$	—	—
6$\underline{25}$	8$\underline{24}$	—	—	„	Kiel	ab	1$\underline{40}$	11$\underline{07}$	—	—
9$\underline{20}$	11$\underline{28}$	—	—	„	Hamburg	„	11$\underline{10}$	8$\underline{53}$	—	—
via Hannover	1$\underline{30}$	—	—	„	Bremen	„	8$\underline{14}$	5$\underline{06}$	—	—
	4$\underline{17}$	—	—	„	Münster	„	5$\underline{13}$	2$\underline{28}$	—	—
5$\underline{08}$	6$\underline{44}$	—	—	an	Düsseldorf	ab	2$\underline{27}$	12$\underline{15}$	—	—

2. St. Petersburg—Berlin (Friedrich-Str.)

a) via Königsberg—Dirschau.

12$\underline{00}$	10$\underline{30}$	—	—	ab	St. Petersburg	an	7$\underline{00}$	8$\underline{15}$	—	—
9$\underline{08}$	8$\underline{11}$	—	—	„	Königsberg	an	7$\underline{22}$	8$\underline{24}$	—	—
11$\underline{00}$	—	10$\underline{30}$	—	ab	Danzig	an	5$\underline{25}$	—	6$\underline{41}$	—
11$\underline{58}$	10$\underline{53}$	11$\underline{09}$	—	„	Dirschau	ab	4$\underline{35}$	5$\underline{51}$	6$\underline{09}$	—
7$\underline{33}$	5$\underline{51}$	6$\underline{11}$	—	an	Berlin (Friedr.-Str.)	ab	9$\underline{15}$	11$\underline{03}$	11$\underline{20}$	—

*) Seulement les trains à service quotidien sont donnés.

Digitized by Google

b) via Insterburg—Thorn—Posen.

1030	1200	—	—	ab	St. Petersburg	an	700	815	an	—
705	734	327	—	„	Insterburg	ab	915	958	114	—
636	1251	1104	—	„	Thorn	„	407	110	634	—
1024	318	136	—	„	Posen	„	202	730	336	—
255	727	606	—	an	Berlin (Friedr.-Str.)	ab	934	244	1110	—

3. Berlin—Düsseldorf.

a) via Hannover—Hamm.

740	855	1140	108	950	ab	Berlin Fri.	an	734	535	700	948	1044
1250	1243	339	520	225	„	Hannover	ab	328	120	315	602	643
605	508	826	1019	710	an	Düsseldorf	ab	1017	751	1051	135	122

b) via Magdeburg—Soest oder Hannover.

925	835	1255	1000	ab	Berlin Potsd. Bhf.	an	848	800	603	855
1128	1105	303	1210	„	Magdeburg	ab	651	552	359	638
629	912	1115	831	an	Düsseldorf	ab	1204	845	810	938

4. Breslau—Düsseldorf.

via Dresden—Leipzig.

—	1040	1037	614	ab	Breslau	an	548	151	317	—
—	410	400	1045	„	Dresden	an	1246	201	1018	—
—	640	612	108	„	Leipzig	an	940	1150	815	—
	ab Magdb. Bhf.	ab Thürg. Bhf.	ab Magdb Bhf.							
303	—	1140	—	ab	Cassel	ab	345	647	—	—
831	629	457	1115	an	Düsseldorf	ab	938	123	1017	—

5. (Budapest—)Wien—(München—)Frankfurt a. M.

215	1040	—	—	ab	Budapest	an	150	640	—	—
825	745	—	—	„	Wien West-Bhf.	an	645	915	—	—
700	612	850	—	„	Nürnberg	an	750	1119	929	—
—	405	650	820	„	München	an	—	158	1135	849
916	825	1058	138	„	Würzburg	ab	532	925	720	330
1159	1110	116	421	an	Frankfurt a. M.	ab	215	625	445	1236

6. (Rom—Genua—)Basel—Frankfurt a. M.

a) via Karlsruhe—Heidelberg.

930	—	—	930	ab	Rom	an	—	—	1125	700
725	—	—	830	„	Genua	an	—	—	1040	640
950	755	202	1106	„	Basel	an	1240	1045	743	552
142	1132	550	300	„	Karlsruhe	„	932	731	439	150
236	1232	656	408	„	Heidelberg	ab	844	643	355	1256
343	146	804	518	„	Darmstadt	ab	736	527	255	1147
410	213	831	550	an	Frankfurt a. M.	ab	705	455	225	1115

Digitized by Google

7. Frankfurt—Düsseldorf.

a) rechtsrheinisch.

↓	814	1010	1242	503	ab	Frankfurt a. M.	an	↑	1217	128	733	1046
	1044	1232	302	729	„	Niederlahnstein	ab		1002	1112	513	821
	1244	228	452	940	„	Cöln	ab		810	920	325	620
Y	118	303	527	1014	an	Düsseldorf	ab	↑	713	819	220	513

b) linksrheinisch.

↓	820	143	318	545	ab	Frankfurt a. M.	an	↑	212	424	1042	1128
	916	251	417	642	„	Mainz	ab		130	345	1000	1048
	1110	415	611	836	„	Coblenz	„		1129	211	807	844
	149	555	819	1042	„	Cöln	„		950	1240	625	627
Y	224	634	913	1116	an	Düsseldorf	ab	↑	832	1140	513	502

8. Basel—Düsseldorf.

via Karlsruhe—Mannheim.

↓	948	1038	525	1128	ab	Basel BB.	an	↑	552	726	826	—
	1243	207	830	300	„	Karlsruhe	an		150	408	533	—
	136	257	932	434	„	Mannheim	ab		1205	300	446	—
	251	417	1223	615	„	Mainz	„		1024	117	337	—
	615	819	538	1006	„	Cöln	„		625	950	1240	—
Y	649	913	612	1041	an	Düsseldorf	ab	↑	513	832	1140	—

9. Marseille—Basel oder Strassburg(—Düsseldorf).

a) via Lyon—Genf—Bern.

↓	1040	—	1156	—	ab	Marseille	an	↑	445	—	532	—
	707	937	715	—	„	Lyon	„		1038	1243	1017	—
	1250	650	1240	—	„	Genf	„		605	710	555	—
	500	1042	505	—	„	Bern	an		155	355	200	—
Y	740	112	820	—	an	Basel	ab	↑	1045	140	1120	—

b) via Dijon—Mülhausen.

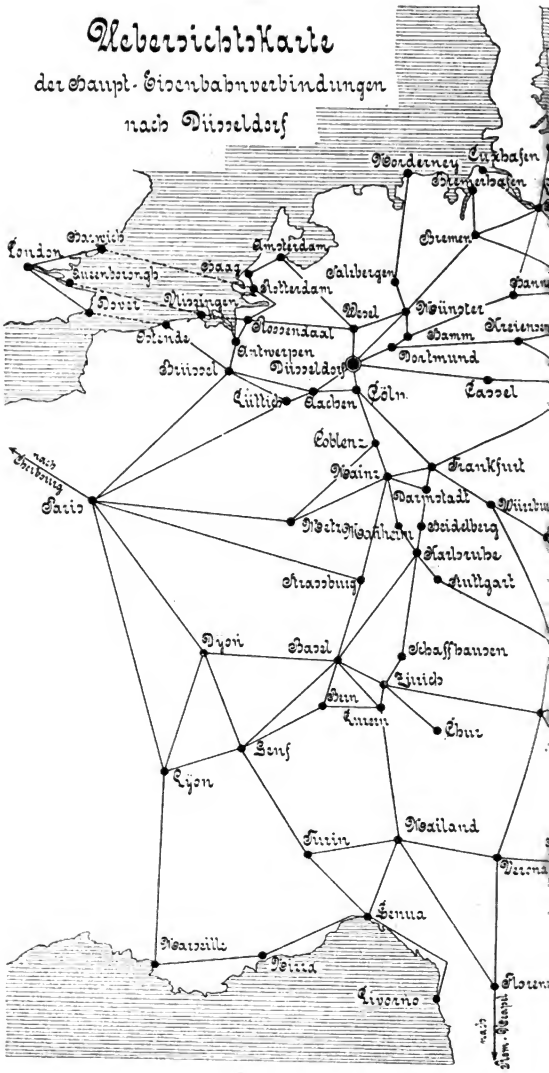
↓	1040	338	1156	—	ab	Marseille	an	↑	1020	445	857	—
	835	935	723	—	„	Lyon	„		459	1028	331	—
	120	305	245	—	„	Dijon	an		1255	450	1105	—
	914	554	1058	—	an	Mülhausen	ab		612	937	504	—
	1145	918	133	—	„	Strassburg i. E.	„		429	700	317	—
Y	634	634	1041	—	an	Düsseldorf	ab	↑	943	513	502	—

10. (Madrid—) Paris—Düsseldorf.

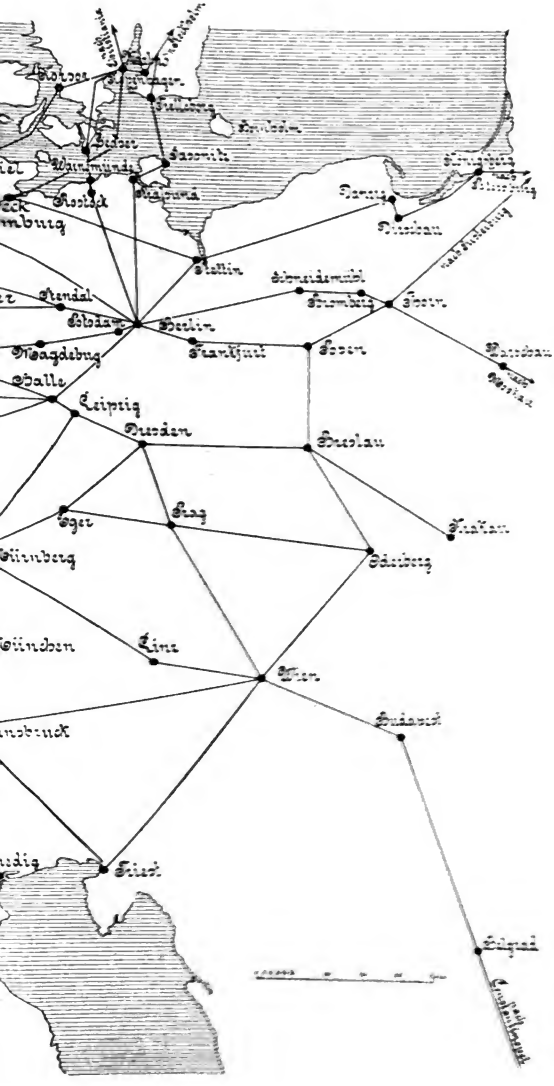
a) via Verviers—Neuss.

↓	—	815	900	—	ab	Madrid	an	↑	736	—	635	—
	1100	825	925	—	„	Paris Nord	an		647	1100	820	—
	823	425	459	—	„	Verviers	ab		1044	324	1249	—
	1124	655	743	—	„	Aachen	„		1038	312	1229	—
Y	111	837	924	—	an	Düsseldorf	ab	↑	838	1243	933	—

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

b) via Cöln.

	815	—	900	—	ab	Madrid	an	733	—	635	—
	825	925	620	150	„	Paris Nord	an	647	1100	820	—
	626	650	420	1006	„	Aachen	ab	1031	312	1247	—
	819	900	551	1127	„	Cöln	„	907	145	1119	—
	913	937	645	1201	an	Düsseldorf	ab	819	1140	1024	—

II. London—Brüssel—Rotterdam—(Amsterdam—) Düsseldorf.

a) via Ostende—Brüssel (oder Dover).

	535	900	900	—	ab	London	an	540	1130	—	—
	1224	343	über Dover	—	„	Ostende	„	1100	442	—	—
	228	556	510	—	„	Brüssel	an	935	324	—	—
	743	1112	1006	—	„	Aachen	ab	714	1229	—	—
	924	111	1201	—	an	Düsseldorf	ab	518	933	—	—

b) via Vlissingen—Wesel.

	—	928	825	—	ab	London	an	715	—	805	—
	—	645	515	—	„	Vlissingen	„	1020	—	1048	—
	410	724	620	855	„	Amsterdam	„	949	833	1004	611
	400	701	601	835	„	Haag	an	1025	859	1040	642
	840	1148	—	112	„	Wesel	ab	717	631	756	408
	941	1258	1129	213	an	Düsseldorf	ab	614	530	651	306

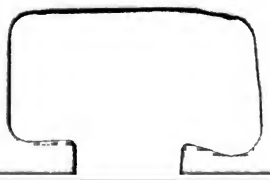
c) via Hock van Holland—Rotterdam.

	830	—	—	—	ab	London	an	800	—	—	—
	533	—	—	—	„	Hoek van Holland	„	1038	—	—	—
	608	1027	440	—	„	Rotterdam	„	1004	1128	706	—
	1002	1038	456	—	„	Amsterdam	an	1018	1121	637	—
	1137	440	1059	—	„	Neuss	ab	645	744	303	—
	1147	456	1114	—	an	Düsseldorf	ab	623	722	238	—

LUDW. SITTENFELD IN BERLIN W.

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 06456 0066



Digitized by Google

Digitized by Google